

BOLETÍN
DE LA
ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS

TOMO VIII

ENERO-MARZO DE 1940

Nº 29

DICCIONARIO DE AMERICANISMOS

SUPLEMENTO

INTRODUCCIÓN

Después de la publicación de nuestro *Diccionario de Americanismos* hemos recibido tan extensa y valiosa colaboración, que creemos estar obligados a dar a conocer este *Suplemento* con las notas, observaciones, advertencias y rectificaciones que de una u otra manera tienden a corregir y perfeccionar dicho léxico.

Esta tarea de examen y aquilatamiento hace posible una obra de depuración y superación.

Nuestro intento ha sido compilar la mayoría de los vocablos y significados más usuales en los diversos países americanos, permitiéndonos, además, recoger, con ánimo de seguir investigando su extensión geográfica, algunos términos que no son sino meros localismos, pero que por sus coincidencias morfológicas o semánticas pueden despertar el interés de la ciencia lingüística. Hacemos excepción de un largo número de vocablos procedentes de los idiomas nativos que algunos escritores están introduciendo en sus producciones literarias, vocablos que usan los eruditos pero que se desco-

nocen en el habla común de las regiones civilizadas. Tampoco nos arriesgamos a dar muchos nombres autóctonos de fauna y flora por no haber podido conseguir su término científico.

Hay mucho que investigar todavía tanto en el lenguaje culto, familiar y festivo, como en el vulgar. En Chile y Perú, por ejemplo, *hacer cachas* 'es burlarse de alguien', y en Venezuela, *cacho* equivale a 'chanza, burla'. Por lo tanto, el verbo *cachar*, que significa 'burlar, ridiculizar', en la América Central, Argentina, Costa Rica y Ecuador, debe de usarse también en aquellos países. De igual modo, el mismo vocablo *cacho* nombra 'el cubilete de los dados' en Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú, por lo que parece lógico que el verbo *cachar*, en su acepción de 'jugar a los dados', no sea exclusivo de Colombia. *Bregador*, en Venezuela, significa 'libertino'; *bregueta*, en Honduras, es 'reunión de juerguistas'; *bregón*, en Santo Domingo, equivale a 'guapo de oficio'; *breguetear*, en Colombia, es despectivo de *bregar*; *brejeterías*, en Riohacha (Colombia) son 'chismes, cuentos'; *brejetero*, en Venezuela, es 'enredador, gárrulo, chismoso'. No hay duda de que un estudio detenido habría de darnos más amplias enseñanzas en cuanto al radio de existencia de un gran número de vocablos similares.

Podría reducirse o limitarse el número de acepciones en algunos artículos; a veces, entre una y otra, no hay más que una corta diferencia ocasionada al parecer por el diferente estilo de redacción de los lexicógrafos. Semejante limitación cabe a los derivados normales y a los significados metafóricos que con tanta facilidad pueden extenderse según lo quiera el capricho popular.

Se hace necesario simplificar y uniformar la ortografía de

muchas palabras teniendo en cuenta su procedencia (guaraní, araucana, quichua, nahuatl, lucaya, etc.). No siempre la ortografía española podrá ajustarse a la autoctonía indoamericana, a los fonemas provenientes de los diversos idiomas aborígenes, si tienen ellos que retener legítimamente su tinte nacional. El empleo de la *g* y de la *h* antes de los dip-tóngos *ua*, *ue*, *ui*; el de la *k*, *q* y *c*; el de la *u* y *w*, no ha tenido hasta ahora una resolución final, aunque el uso ha generalizado algunas grafías sin atender a su etimología u origen. La confusión entre la *b* y *v*, y entre la *g* y *j*, continúa sin esperanzas de desaparecer en América, igual que en España. Si se hubiera hecho un diccionario general de los provincialismos españoles, sería más fácil, con vista del diccionario americano, dar curso a la reforma ortográfica, aparte de hacer una rigurosa selección en el vocabulario, tendiendo a la convivencia y homogeneidad del acervo común, del idioma colectivo, hasta donde sea posible, y respetando siempre la forzosa autonomía lingüística.

Mi estudio *Voces Afines*, en preparación, que da a conocer en conjunto la riqueza y pujanza del idioma indoamericano, revela la desorganización ortográfica existente, que desmerece nuestra aportación idiomática.

Hemos de advertir que en el *Diccionario de Americanismos*, Panamá está incluido en el término *AmCentral*, así como Uruguay y Paraguay en *Argent.* y nos piden que hagamos la debida distinción. «Aquí, en Panamá — nos escribe don Samuel Lewis —, nos tenemos por miembros de la América del Sur y no del Centro. La cuestión se ha debatido mucho, pero existen razones científicas, realmente geológicas, para sostener este concepto que es, además, el nacional». «Es exacto, en general — nos dice don Adolfo Berro García — que

las voces incorporadas al léxico argentino son a veces usadas con idéntica significación en el Uruguay; pero es mucho más frecuente de lo que Ud. puede suponer la disparidad de significado entre voces de allende y aquende el Plata, pese a su vecindad ».

Para ahorrar espacio, como las acepciones están numeradas en el *Diccionario de Americanismos*, no ha sido necesario repetir las íntegramente en este *Suplemento* cuando sólo queremos añadir o suprimir el nombre de algún país, aunque indicamos en todo caso la fuente de donde procede la crítica, empleando el sistema de iniciales para abreviar el nombre de nuestros consejeros y colaboradores, autoridades científicas o literarias todas ellas de fama continental.

Reproducimos el *Índice científico de fauna y flora* que publicamos en la primera edición del *Diccionario*, para facilitar el rápido conocimiento de los diversos nombres vulgares de nuestra historia natural.

BIBLIOGRAFÍA

- ABEILLE, LUCIANO, *Idioma Nacional de los Argentinos*. París, Librairie Émile Bouillon, Éditeur, 1900.
- Academia Española de la Lengua, *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, 1925.
- *Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua española*. Madrid, 1927.
- *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, 1935.
- AGUILERA MALDA, D., *Notas sobre Don Goyo y otras novelas mías*. — Colaboración epistolar. Guayaquil, Ecuador.
- ALCALÁ VENCESLADA, ANTONIO, *Vocabulario Andaluz*. Andújar, MCMXXXIV.

- ALCOVER Y MOLL, *Diccionari Catala-Valencia-Balear*, tomo I (1927-1930).
- Colaboración epistolar.
- ALEMANY, JOSÉ, *El castellano en la Argentina, según la novela de Don Carlos B. Quiroga, titulada « La Raza Sufrida »* (BAE, XVII, 303).
- *Voces de maragatería y de otra procedencia usadas en « La Esfinge Maragata », novela de Doña Concha Espina de la Serna* (BAE).
- Colaboración epistolar.
- ALONSO, AMADO, *Problemas de Dialectología Hispanoamericana*. Buenos Aires, 1930.
- *El Problema de la Lengua en América*. Madrid, 1935.
- ALONSO CORTÉS, NARCISO, *Cantares populares de Castilla* (RHi, XXXII).
- ALONSO GARROTE, SANTIAGO, *El Dialecto Vulgar Leonés en Maragatería y Tierra de Astorga*. 1909.
- ALVARADO, LISANDRO, *Glosarios del Bajo Español en Venezuela*. Caracas, 1929.
- *Glosario de Voces Indígenas de Venezuela*. Caracas, 1921.
- AMAYA, JESÚS, *La lengua mexicana o nahuatl en relación con las indoeuropeas*.
- *Explicación de voces de « El Fuereño », novela de costumbres mexicanas*.
- Colaboración epistolar. México, D. F.
- AMUNÁTEGUI, MIGUEL LUIS, *Apuntaciones Lexicográficas*. Santiago de Chile, 1907. (3 tomos).
- AMUNÁTEGUI REYES, MIGUEL LUIS, *Críticas i Charlas*. Santiago, 1902.
- *Borriones Gramaticales*. Santiago de Chile, 1894.
- *Al Través del Diccionario i la Gramática*. Santiago, 1895.
- *Observaciones enmiendas a un Diccionario*. Santiago, 1924-7. (3 tomos).
- *La Reforma Ortográfica*. Santiago, 1918.
- *Ortografía Razonada*. Santiago, 1926.
- *Uso de la G. i de la J*. Santiago, 1920.

- *El neologismo i el Diccionario*. Santiago, 1915.
 - *Enseñanza de la Gramática*. Santiago, 1914.
 - *Mis Pasatiempos*. Santiago, 1905.
 - *En la Puerta de la Iglesia*. Santiago, 1923.
 - *La Lengua Española en Chile (BACH, 1925)*.
 - Colaboración epistolar,
- ANDRADE y CORDERO, CÉSAR, *Palabras para Malaret, sacadas de Barro de Siglos, Cuentos del Ande y de la Tierra*.
- Colaboración epistolar. Cuenca, Ecuador.
- ARMAS, JUAN IGNACIO DE, *Orijenes del Lenguaje Criollo*. 2ª ed., Habana, 1882.
- *La Zoología de Colón y de los Primeros Exploradores de América*. Habana, 1888.
- ARONA, JUAN DE, *Diccionario de Peruanismos*. Lima, 1882.
- ARREOLA, JOSÉ Mª, *Nombres indígenas de lugares del Estado de Jalisco. Estudio etimológico*. (*Boletín... de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, Guadalajara, México, 1935).
- ARRIAGA, EMILIANO D., *Lexicón Etimológico, Naturalista y Popular del Bilbaíno Neto*. Bilbao, 1896.
- *Compilación*. Bilbao, 1920.
 - *Revoladas de un Chimbo*. Bilbao, 1920.
- AZAR, L. (Bustamante, Eleazar), *Hacia un Diccionario de Arequipenismos*. (Comentarios). (Del periódico *Noticias* (Arequipa, Perú), nº del 28 de julio de 1934).
- Colaboración epistolar.
- BACHILLER y MORALES, D. ANTONIO, *Cuba Primitiva*. 2ª ed. Contiene un *Vocabulario de palabras usuales en Cuba, de origen indio*, Habana, 1883.
- BALLESTEROS, MONTIEL, *Voces de mis Cuentos, Fábulas y Novelas*.
- Colaboración epistolar. Montevideo, Uruguay.
- BARÁIBAR, FEDERICO, *Vocabulario de palabras usadas en Álava y no incluidas en el Diccionario de la R. A. E.* (13ª ed.). Madrid, 1903.
- BARALT, RAFAEL M., *Diccionario de Galicismos*. Madrid, 1890.
- BARBERENA, DR. SANTIAGO J., *Quicheísmos*. San Salvador, 1894.

- BARRERA VÁZQUEZ, ALFREDO, *Mayismos y voces mayas en el Estado de Yucatán* (IL, tomo IV, nº 1-2).
- BATRES JÁUREGUI, ANTONIO, *Vicios del Lenguaje y Provincialismos de Guatemala*. 1892.
- BAYO, CIRO, *Vocabulario de provincialismos argentinos y bolivianos* (RHi, XIV, 241).
- *Vocabulario Criollo-Español*. Madrid, 1911.
 - *Chuquisaca o La Plata Perulera*. Madrid, 1912.
 - *Manual del Lenguaje Criollo de Centro y Sudamérica*. Madrid, 1931.
- BECCERRA, MARCOS E., *Sobre «Cómo hablamos en Tabasco»* (IL, tomo II, nº 1).
- *Observaciones sobre los «Otros 469 Errores del Diccionario de Madrid», del doctor D. Augusto Malaret* (IL, tomo II, nº 5).
 - *Algunas consideraciones al «Vocabulario Agrícola Nacional»* (IL, tomo III, nº 5-6).
- BELTRÁN, F. LOAIZA, *Vocabulario*. (De su obra «*De Peñas, 4.000 metros. Oteando el Altiplano*»). 1935, La Paz, Bolivia).
- BELLO, ANDRÉS, *Gramática Castellana*. Madrid, 16ª ed.
- BENOLIEL, JOSÉ, *Dialecto judeo-hispano-marroquí* (BAE, 1927).
- BENVENUTTO MURRIETA, PEDRO M., *Notas que interesan a Malaret de mi libro «Quince Plazuelas, una Alameda y un Callejón»*, Lima, MCMXXXII.
- *Estudio de varios términos de «Leyendas y Tradiciones», de Ricardo Palma*. Ed. de Barcelona, 1894
 - *Explicación de voces encontradas por Malaret en periódicos del Perú*.
 - *Anotaciones a los vocablos usados en el Perú que figuran en el Diccionario de Americanismos, de Malaret*. 125 páginas con 2983 notas, Lima, enero-junio de 1933.
 - *El Lenguaje Peruano*, tomo I, Lima, MCMXXXVI.
 - Colaboración epistolar.
- BERRO GARCÍA, DR. ADOLFO, *Prontuario de voces del lenguaje campesino uruguayo* (Boletín de Filología, Montevideo, Uruguay, tomo I, nº 1 y siguientes).

— *Lexicología rochense* (BAAL, V, 17).

— Colaboración epistolar.

BERTONI, A. DE WINKELRIED, *Aves Nuevas del Paraguay*. Asunción, 1901.

BERTONI, MOISÉS S., *Fauna Paraguaya*. Asunción, 1914.

— *Las Plantas Usuales del Paraguay y Países Limitrofes*. Asunción, 1914.

BESSES, LUIS, *Diccionario del Argot Español*. Barcelona.

Boletín de la Academia Argentina de Letras. Buenos Aires, n° 1 (enero-marzo de 1933) y siguientes.

Boletín de la Academia Chilena Correspondiente de la Española. Santiago, años 1915 y siguientes.

Boletín de la Academia Española de la Lengua. Madrid, 21 tomos (años 1914-1934).

Boletín de la Academia Panameña de la Lengua, años 1927 y siguientes.

Boletín de la Academia Venezolana. Caracas.

Boletín de Filología. Montevideo, Uruguay, años 1936 y siguientes.

BOLÍVAR CORONADO, RAFAEL, *Vocablos costarricenses*. (Del *Farnaso Costarricense*). (1921).

BONILLA, MANUEL ANTONIO, *Revista Arte*, Ibagué, Colombia, años 1934 y siguientes.

— Colaboración epistolar.

BORAO, JERÓNIMO, *Diccionario de Voces Aragonesas*. 2ª ed., Zaragoza, 1908.

BORDA, MANUEL LIZONDO, *Voces Tucumanas Derivadas del Quichua*. Publicación de la Universidad de Tucumán, Argentina, MCMXXVII. Su autor dice en la «Introducción»: «Nuestras voces tucumanas derivadas del quichua no son, sin embargo, exclusivas de nuestra provincia. Y ello es natural: Tucumán no es una isla. Hállase, al contrario, en el centro mismo de esa vasta zona de acción del quichua, que antes llamóse el Tucumán, compuesta de siete provincias argentinas y parte de una gobernación. Está, así, en relación con todas ellas.

Vecina de Salta, de Catamarca y de Santiago, Salta la comunica con Jujuy, Catamarca con La Rioja, y Santiago con Córdoba... Puede concluirse, pues, que la mayor parte de nuestras voces citadas... se hablan, seguramente, en las otras provincias de mención ».

BOSSA HERAZO, DONALDO, *Notas de « Viñetas »*. Cartagena, Colombia, 1936.

— *Lista de voces del lunfardo o jerga porteña argentina*, formada por Luciano C. Pessacq, de la Armada argentina, hecha en la ciudad de Cartagena de Indias, en agosto de 1934, con destino a Donaldó Bossa Herazo, quien la remite con notas explicativas al doctor Augusto Malaret.

— Colaboración epistolar.

BRICEÑO IRAGORRI, MARIO, *Algunas voces usadas en el Estado de Trujillo, no incluidas en los Glosarios de Alvarado (Boletín de la Academia Venezolana, Caracas, 1934)*. « Muchas de las voces aquí catalogadas son comunes en Venezuela ».

BRITTON, N. L. AND WILSON PERCY, *Botany of Porto Rico and the Virgin islands*, vols. V-VI (1923-30).

BUSTAMANTE, PERFECTO P., *Girón de Historia. Leyendas y Tradiciones Regionales*. Buenos Aires, 1922.

CABALLERO, RAMÓN, *Diccionario de Modismos*. Madrid.

— *Cantares Populares*. Madrid, 1884.

CABRERA, AURELIO, *Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Alburquerque y su comarca (BAE, III, 1916 y siguientes)*.

CADILLA DE MARTÍNEZ, MARÍA, *La Poesía Popular en Puerto Rico*. Universidad de Madrid, 1933.

CALCAÑO, JULIO, *El Castellano en Venezuela. Estudio Crítico*. Caracas, 1897.

CAMACHO ROLDÁN, SALVADOR, *Bogotá hacia 1850 (Revista Santa Fe y Bogotá (Bogotá), mayo de 1923)*.

CAMPOS, RUBÉN M., *El folklore y la música mexicana, 1525-1925*.

Publicaciones de la Secretaría de Educación Pública.
México, 1928.

- CARRIEGOS, RAMÓN C., *Minucias Gramaticales*. Buenos Aires, 1910.
- CARRIZO, JUAN ALFONSO, *Antiguos Cantos Populares Argentinos*. (*Canciones de Catamarca*). Buenos Aires, MCMXXVI.
- CASARES Y SÁNCHEZ, JULIO, *Nuevo Concepto del Diccionario de la Lengua*. Madrid, 1921.
- GASTAÑEDA, DR. ALFONSO MANUEL, *La flora del Estado de Jalisco* (*Boletín de la Junta Auxiliar Jalisciense de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*. Guadalajara, 1933).
- *Los regionalismos de « La Parcela » del Lcdo. don José López Portillo y Rojas*, (IL, IV, n.º 1-2).
- CASTEX, EUSEBIO R., *Cantos Populares*. Buenos Aires, 1923.
- *Apostillas a la Semántica de Gustavo Lemos R.* Guayaquil, 1926.
 - *Tópicos Lexicográficos*. Buenos Aires, 1927.
 - *Cantos Populares*. (*Apuntes Lexicográficos*). Buenos Aires, 1928.
 - *Enmiendas al Diccionario de Americanismos de Augusto Malaret* (Revista *La Raza*, n.ºs 132-161, Buenos Aires, 1925).
 - *Nuevas observaciones a la 2ª ed. del Diccionario de Americanismos*.
 - *Notas para Malaret sobre voces usadas por Hugo Wast, Benito Lynch, Rafael Cano, Mertens y Vacarezza*.
 - Colaboración epistolar.
- CASTILLO NAJERA, FRANCISCO, *Explicación de algunas palabras y frases del poema « El Gavilán »*. (*Corrido grande*). México.
- Colaboración epistolar.
- CAVADA, P. FRANCISCO J., *Chilenismos aceptados por la Academia Española* (*BACH*, IV, XV, 1933).
- *Nómina de los americanismos en el Diccionario de Augusto Malaret sin la nota de chilenismos que debieron llevar*. Santiago, 1933.
 - Colaboración epistolar.

- CEJADOR Y FRAUCA, JULIO, *Tesoro de la Lengua Castellana*. Madrid, 1908.
- *Historia de la Lengua y Literatura Castellana*. Madrid, 1915.
 - *El Cantar de Mio Cid y la epopeya castellana (RHi, XLIX, 1920)*.
 - *La Verdadera Poesía Castellana*. 2 vols., Madrid, 1921.
- CÉSPEDES R., JULIÁN, *Vocabulario del minero*. (Apéndice a la novela « *El Oro Negro* »). La Paz, Bolivia, 1921).
- CEVALLOS, P. J., *Breve Catálogo de Errores*. Ambato, Ecuador, 1880.
- CISNEROS, JEREMÍAS, *Hondureñismos (Revista del Archivo y de la Biblioteca Nacional de Honduras, 1907)*.
- COLMEIRO, MIGUEL, *Primeras Noticias acerca de la Vegetación Americana*. Madrid, 1892.
- COLOMINE, LUIS ALFREDO, *Anotaciones sobre Algunos Provincialismos Venezolanos*.
- Colaboración epistolar.
- COLL Y ALBABÁS, BENITO, *Colección de Voces Usadas en la Literatura*. 1901.
- COLL Y TOSTE, GAYETANO, *Vocabulario de palabras introducidas en el idioma español, procedentes del lenguaje indoantillano (Boletín Histórico de Puerto Rico, VIII, 294, 1921)*.
- CORDERO PALACIOS, ALFONSO, *Léxico de vulgarismos azuayos (Revista del Colegio Nacional « Benigno Malo »)*. Cuenca, Ecuador, 1927-8).
- CORNEJO, JUSTINO, *Notas a los « Apuntes para un Diccionario de Modismos Ecuatorianos », por J. Trajano Mera*.
- *Voces no Castizas Usadas en Esmeraldas (Ecuador)*, con la colaboración de Aquiles Ortiz.
 - *Esmeraldeñismos*.
 - *Fuera del Diccionario. Ensayo filológico*. Quito, 1935.
 - *Acotaciones a las « Papeletas Lexicográficas » del académico colombiano doctor Emilio Robledo*. 1936.
 - Colaboración epistolar.
- CORREAS, GONZALO, *Vocabulario de Refranes... (1780)*. Madrid, 1924.

- CORTIJO, L., *La Música Popular y los Músicos Célebres de la América Latina*. Maucci, Barcelona.
- COSTA ÁLVAREZ, ARTURO, *El Diccionario Ideológico de la Lengua*. Buenos Aires, 1927.
- *La Libertad Americana en la Lengua Castellana*. Buenos Aires, 1927.
 - *La Enseñanza de la Gramática*. Buenos Aires, 1928.
 - *El Castellano en la Argentina*. La Plata, 1928.
- COTARELO VALLEDOR, ARMANDO, *El castellano en Galicia (BAE, XIV, 82, 1927)*.
- CUADRA, JOSÉ DE LA, *Voces de «Horno» y otros cuentos más, que Malaret desea conocer*.
- Colaboración epistolar. Guayaquil, Ecuador.
- CUERVO, RUFINO JOSÉ, *Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana*. 2 vols., París, A. Roger, 1886.
- *Disquisiciones sobre antigua ortografía y pronunciación castellanas (RHi, tomos II y V, 1898)*.
 - *El castellano en América (RHi, tomo III, 1901)*.
 - *Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano*. 6ª ed., París, 1914.
 - *Muestra de un Diccionario (RHi, tomo XXXVI, 1916)*.
- CUESTA Y CUESTA, ALFONSO, *Voces ecuatorianas de mis «Cuentos»*.
- Colaboración epistolar. Cuenca, Ecuador.
- DÁVALOS, JUAN CARLOS, *Lexicología de Salta. (Argentina)*. (BAAL, nº 5-6-13).
- *Lista de palabras que dejé de anotar en BAAL*.
 - Colaboración epistolar.
- DÁVILA GARIBI, J. IGNACIO, *Recopilación de datos acerca del idioma coca y de su posible influencia en el lenguaje folklórico de Jalisco (IL, tomo III, nº 5-6)*.
- *Notas sobre «Calendario bilingüe de fiestas típicas de México para el año de 1931»; «El Carnaval» (1931) y otros estudios*.
 - Colaboración epistolar.
- DÁVILA, DR. VICENTE, *Notas sobre Voces de Venezuela*.
- Colaboración epistolar. Caracas.

- DIHIGO, JUAN M., *Léxico Cubano*, vol. I, Habana, 1928.
- DMITRI IVANOVITCH, *Notas a la Sección de Colombianismos en el Diccionario de Malaret*.
- Colaboración epistolar.
- DURAND, JUAN, *Etimologías Perú-Bolivianas*. La Paz, Bolivia, 1921.
- ECHEVERRÍA Y REYES, ANÍBAL, *Voces Usadas en Chile*. Santiago, 1900.
- ESPINOSA, AURELIO M., *Romancero nuevomejicano (RHi, XXXIII, 446, 1915)*.
- *El Folklore de Oaxaca*. (1917).
- *Estudios sobre el Español de Nuevo Méjico*. Traducción y reelaboración con notas por Amado Alonso y Ángel Rosenblat. Buenos Aires, 1930.
- EVERMAN, BARTON WARREN AND MARSH, MILLAR CALEB, *The Fishes of Porto Rico*. U. S. Commission of Fish and Fisheries. Wáshington, D. C., 1902.
- FERNÁNDEZ FERRAZ, JUAN, *Nahuatlismos de Costa Rica*. San José, 1892.
- FIGUEIRA, GASTÓN, *Vocabulario de mis libros « Mi Deslumbramiento en el Amazonas » y « Para los Niños de América »*.
- Colaboración epistolar. Montevideo, Uruguay.
- FLORES, ELIODORO, *Adivinanzas corrientes en Chile (Revista del Folklore Chileno, II, 173-187)*.
- FORERO, MANUEL JOSÉ, *Para el folklore colombiano (Revista Senderos, Bogotá, 1934)*.
- *Vestigios de la lengua chibcha (Revista Senderos, 1934)*.
- FORGIONE, JOSÉ D., *Lo que no debe decirse...* Buenos Aires, 1935.
- GAGINI, CARLOS, *Diccionario de Barbarismos y Provincialismos de Costa Rica*. 1892.
- *Diccionario de Costarriqueñismos*. 2ª ed., San José de Costa Rica, 1919.
- GALINDO, MIGUEL, *Historia de la Música Mejicana*. Colima. Col. Méjico, 1933.
- GÁMIZ, E., *Colección de refranes, proverbios y otras expresiones que se usan en el Estado de Durango (IL, tomo IV)*.

- GARAY, NARCISO, *Tradiciones y Cantares de Panamá. Ensayo folklórico*. 1930.
- GARCÍA P., ANTONIO, *Lecciones de Botánica y Zoología*. Popayán, Colombia, 1934.
- GARCÍA, PRESBITERO JUAN C., *Modas de antaño* (Revista *Senderos*, Bogotá, 1934).
- Colaboración epistolar.
- GARCÍA PRADA, CARLOS, *Lista de colombianismos (Antología de Líricos Colombianos, tomo 2, Bogotá, 1937)*.
- GARCÍA DE DIEGO, VICENTE, *Dialectalismos (RFE, III, 301)*.
- *Contribución al Diccionario Hispano Etimológico*. Madrid, 1923.
- GARCÍA ICZBALCETA, *Vocabulario de Mexicanismos*. (Obra póstuma). Letras A-G. México, 1905.
- GIL, RODOLFO, *Romancero Judeo Español*. Madrid, 1911.
- GRANADÀ, DANIEL, *Vocabulario Rioplatense Razonado*. Montevideo, 1890.
- GRANADOS Z., FRANCISCO, *Chapinismos de mi periódico « El Grito del Pueblo »*. Guatemala.
- Colaboración epistolar.
- GREVE, ERNESTO, *Estudio sobre la nomenclatura geográfica (Revista Chilena de Historia y Geografía, Santiago de Chile, años 1936 y siguientes)*.
- GROSDOURDY, RENATO DE, *El Médico Botánico Criollo*. París, 1864. (4 tomos).
- GUERRERO DE LA ROSA, ROBERTO, *Del lenguaje corriente de los músicos mexicanos (IL, tomo IV)*.
- GUTIÉRREZ ESKILDSEN, ROSARIO M., *Cómo hablamos en Tabasco (IL, tomo I, 1934)*.
- *Particularidades de Tabasco (IL, tomo 3, 1935)*.
- *Dos estudios del español de México (IL, tomo IV, 1937)*.
- HENRÍQUEZ CARVAJAL, FEDERICO, *Discurso de recepción en la Academia Dominicana de la Lengua (1933)*.
- *Párrafos del Discurso de Recepción referentes al Diccionario de Americanismos*.
- Colaboración epistolar.

- HENRÍQUEZ UREÑA, PEDRO, *Observaciones sobre el español en América* (RFE, tomos VIII y XVII).
- *Observaciones sobre el español de México* (IL, tomo II).
 - *El Lenguaje*. Buenos Aires, 1930.
- HEREDIA, CARMEN U., *Dialectología de Yucatán* (IL, tomo II).
- *Lenguaje de Ometepac, Guerrero. Vocabulario usado en esta región*. (IL, tomo III).
 - *Dialectología del Español de México* (IL, tomo III).
- HERRERA, FORTUNATO L., *Estudios sobre la Flora del Departamento del Cuzco*. Perú, 1933.
- *Filología quechua. Botánica etnológica*. (Revista del Museo Nacional. Lima, Perú, tomos II y III).
- HUERTA, JOSÉ E., *Vocabulario de « Alma Campesina »*. Cuadros, Leyendas y Cuentos Panameños. Colón. R. de Panamá, 1930.
- IBÁÑEZ, VÍCTOR M., *Notas de mi novela « Chachapuma »*. La Paz, 1919.
- ICAZA, JORGE, *Voces de mi « Teatro » y de mis « Cuentos »*.
- Colaboración epistolar. Quito, Ecuador.
- IGLESIAS, AUGUSTO, *Voces de mis novelas. Para el Diccionario de Malaret*.
- Colaboración epistolar.
- Investigaciones Lingüísticas*. México, D. F. Tomos I-IV (1933-37).
- JARAMILLO ARANGO, PRESBITERO ROBERTO, *Sobre Papeletas Lexicográficas del doctor Emilio Robledo* (Revista Universidad de Antioquia. Medellín, Colombia, número de julio de 1937).
- JIMÉNEZ, R. EMILIO, *Notas explicativas sobre voces de mi novela « Al Amor del Bohío »*.
- Colaboración epistolar. Santo Domingo, R. D.
- JOB PIN, *Enciclopedia Espesa. Antes Enciclopedia Siquí. Corregida y aumentada*. P. G. U. B. H. Recopilación de las voces más usuales del argot venezolano, escogidas y comentadas. Caracas, 1931.
- LAFONE QUEVEDO, SAMUEL A., *Tesoro de Catamarqueñismos*. Buenos Aires, 1898.

- *Tesoro de Catamarqueñismos...* Tercera edición, complementada con *Palabras y modismos usuales en Catamarca*, por Félix F. Avellaneda. Buenos Aires, 1927.
- LAMANO Y BENEITE, JOSÉ DE, *El Dialecto Vulgar Salmantino*. Salamanca, 1915.
- LANAO, MANUEL E., *Apuntaciones Críticas sobre el Idioma Castellano; Provincialismos de Riohacha...* Santa Marta, Colombia, 1920. Su autor dice en las « Advertencias »: « Cualquier individuo que nos honre leyendo el nombre o título de este trabajo creerá que se trata de palabras no castellanas que sólo en Riohacha se usan; pero no es así, porque empléanse casi todas ellas en el lenguaje común de otras poblaciones hispanoamericanas..., no pocas de las voces que forman las presentes listas, en otras poblaciones de la Costa Atlántica se usan... Y no sólo en la Costa Atlántica, pues también hay algunas que en el Cauca se usan, cual se ve en la lista publicada en el célebre idilio por don Jorge Isaacs ».
- LANCHETAS, RUFINO, *Gramática y Vocabulario de las Obras de Gonzalo de Berceo*. Madrid, 1900.
- LAVAL, RAMÓN A., *Contribución al Folklore de Carahue (Chile)*. Madrid, 1926.
- *Del Latín en el Folklore Chileno*. 2ª ed., Santiago, 1927.
- *Cuentos de Pedro Urdemales*. Santiago, 1925.
- *Paremiología Chilena*. 2ª ed., Santiago, 1928.
- Colaboración epistolar.
- LEGUÍA Y MARTÍNEZ, GERMÁN, *Diccionario de Arequipeñismos*. (Inédito). *Notas sobre el mismo remitidas por Pedro M. Benvenuto Murrieta*.
- LEMONS R., GUSTAVO, *Semántica o Ensayo de Lexicografía Ecuatoriana*. Guayaquil, 1920.
- *Suplemento de Semántica (Revista del Colegio Nacional « Vicente Rocafuerte »)*, Guayaquil, 1923).
- *Barbarismos Fonéticos del Ecuador*. Guayaquil, 1922.
- *Discursos leídos en la Sesión Pública de la Academia Ecuatoriana Correspondiente de la Real Española*. Quito, 1928.

- LEMONS R., GUSTAVO, *Glotología Ecuatoriana: Nombres Toponímicos*. Guayaquil, 1932.
- *Nociones Elementales de Fonética Histórica*. Guayaquil, 1922.
 - *Apuntaciones glóticas (Revista del Colegio Nacional « Vicente Rocafuerte »)*, Guayaquil, 1927).
 - *Vocablos de la novela « Cumandá »*, por Juan León Mera, que desea conocer el señor Malaret.
 - Colaboración epistolar.
- LENZ, RODOLFO, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago de Chile, 1905-10.
- *La Oración y sus Partes*. Madrid, 1925.
 - *El Papiamento. La Lengua Criolla de Curazao*. Santiago, 1926.
 - *Problemas del Diccionario Castellano en América*. Buenos Aires, 1927.
 - *Dialectología Hispanoamericana. Discurso académico*. 1933.
 - Colaboración epistolar.
- LEWIS, SAMUEL, *Anotaciones al « Tamborito »*, de Agustín del Saz. Panamá, 1932.
- *Observaciones a los « Provincialismos Panameños »*, de Sebastián Sucre J. (BAP, VII, VII, 1933).
 - *Reparos a « Modismos Panameños » del Rev. padre Celestino Mangado (BAP, VIII, VIII, 1935)*.
 - *Notas sobre Panameñismos*.
 - Colaboración epistolar.
- LITZER Y TRELLES, CARLOS A., *Los Tábanos del Seibo y otros Dislates*. Buenos Aires, 1928.
- LÓPEZ PUYOLES, LUIS, Y VALENZUELA LA ROSA, JOSÉ, *Colección de Voces de Uso en Aragón*. 1901.
- LUGO, SEBASTIÁN DE, *Colección de voces i frases provinciales de Canarias*. Madrid, 1846. (BAE, 1920).
- LUGONES, LEOPOLDO, *Diccionario etimológico del castellano usual (Revista El Monitor de la Educación Común, Buenos Aires, años 1931, 1936 y 1937)*.

- LLAVERÍAS, FEDERICO, *Vicios de la Dicción Castellana*. Santo Domingo, R. D., 1933.
- MACEO, PATÍN, *Apuntaciones Gramaticales*. Santo Domingo, 1934.
— Colaboración epistolar.
- MACÍAS, JOSÉ MIGUEL, *Diccionario Cubano*. Veracruz, 1885.
- MACHADO Y ÁLVAREZ, ANTONIO, *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas*. Sevilla-Madrid, 1883-6.
- MANGADO, CELESTINO, *Modismos panameños* (BAP, VII, VII).
- MARTÍN DE YANIZ, JUAN, *Peces de acuario del río de la Plata* (Revista *La Chacra*, Buenos Aires, número de julio de 1934).
- MARTÍNEZ-MOLES, MANUEL, *Contribución al Folklore. Vocabulario espirituano. Refranes, frases, proverbios, dichos y dicharachos usados en Sancti-Spiritus*. Habana, 1929.
— *Tipos Populares de Sancti-Spiritus*. Habana, 1929.
— *Vocabulario Espirituano*. Habana, 1929.
— *Tradiciones, Leyendas y Anécdotas Espirituanas*. 3 vols., Habana, 1926-1928-1931.
- MARTY CABALLERO, LUIS, *Vocabulario de todas las voces que faltan a los Diccionarios de la Lengua Castellana...* Madrid, 1857.
- MARXUACH, TEÓFILO, *El Lenguaje Castellano en Puerto Rico*. (Press of the San Juan News).
- MATA, G. HUMBERTO, *Voces para Malaret de mi « Galope de Volcanes »*. Cuenca, Ecuador.
— Colaboración epistolar.
- MATEUS, ALEJANDRO, *Riqueza de la Lengua Castellana y Provincialismos Ecuatorianos*. Quito, Ecuador, 1918.
— *Ídem*. 2ª ed., Quito, Ecuador, 1933.
- MEDINA, JOSÉ TORIBIO, *Voces chilenas de los reinos animal y vegetal que pudieran incluirse en el Diccionario de la Lengua Castellana*. 1917.
— *Voces chilenas y chilenismos incluidos en la XV ed. del Diccionario de la Real Academia Española*. 1925.
— *Nuevos chilenismos registrados en el Diccionario Manual e Ilustrado de la Real Academia de la Lengua*. 1927.
— *Chilenismos*. 1928.

- MEDINA, JOSÉ TORIBIO, *El primer poema que trata del descubrimiento del Nuevo Mundo : « Carlo famoso », por Luis Zapata (1564)* (BACH, I, II).
- Colaboración epistolar.
- MEJÍA, B. MANUEL, *Del folklore tolimense* (Revista Arte, Ibagué, Colombia, 1934).
- MEMBREÑO, ALBERTO, *Vocabulario de los Provincialismos de Honduras*. 1897.
- *Nombres Geográficos Indígenas de la República de Honduras*. Tegucigalpa, 1901.
- *Hondureñismos*. 3ª ed., Méjico, 1912.
- MÉNDEZ PEREIRA, OCTAVIO, *Ensayo de semántica general y aplicada al lenguaje panameño*. (Con notas de R. Monner Sans). (BAP, I, 2).
- MENDOZA, EUFEMIO, *Apuntes para un catálogo razonado de las palabras mexicanas introducidas al castellano*. México, 1872. (Guadalajara, Jalisco, 1922).
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Manual Elemental de Gramática Histórica Española*. 1905.
- *Cantar de Mio Cid. Texto, Gramática y Vocabulario*. 1908.
- *Poema de Mio Cid*. Edición y notas. 1913.
- *El Romancero*. Madrid, 1920.
- *Antología de Prosistas Españoles*. 1923.
- *Revista de Filología Española*. 1914-1928.
- *El Idioma Español en sus Primeros Tiempos*. Madrid, 1927.
- MEYER, ENRIQUE E., *Algunas exageraciones de los « 469 errores del Diccionario de Madrid »* (IL, tomo III, nº 5-6).
- MILLARES, LUIS Y AGUSTÍN, *Léxico de Gran Canaria*. Las Palmas, 1924.
- MIR Y NOGUERA, JUAN, *Rebusco de Voces Castizas*. 1907.
- *Prontuario de Hispanismo y Barbarismo*. 1908.
- Molina redivivo, o *Nuevo Diccionario Nahuatl-Español y Español-Nahuatl*. Por Mariano Silva y Aceves. México, 1935. (IL, tomo III y siguientes).
- MOLL, FRANCISCO B., *Comentarios a la Reforma de la Real Academia Española*. Palma de Mallorca, 1927.

MOLL, FRANCISCO B., Colaboración epistolar.

MONNER SANS, RICARDO, *Minucias Lexicográficas*. Buenos Aires, 1896.

— *Notas al Castellano en la Argentina*. 2ª ed., Buenos Aires, 1917.

— *De Gramática y de Lenguaje*. Buenos Aires, 1924.

— *Pasatiempos Lingüísticos*. Buenos Aires, 1926.

— *Gatología*. Buenos Aires, 1927.

— *De Lenguaje. En propia defensa*. Buenos Aires, 1927.

— *La Gramática Rediviva y el Nuevo Diccionario*. Buenos Aires, 1926.

— *Desfacedor de Entuertos*. Buenos Aires, 1927.

— Colaboración epistolar.

MONTES DE OCA, JOSÉ G., *Notas para Malaret sobre « De la tierra tapatía », « Las trajineras de Santa Anita », « Mirador », « El lenguaje charro » y otros trabajos inéditos o publicados.*

— Colaboración epistolar.

MONTORI, ARTURO, *Modificaciones Populares del Idioma Castellano en Cuba*. Habana, 1916.

MONTOTO, SANTIAGO, *Andalucismos*. Sevilla, 1915.

MORÍNIGO, MARCOS A., *Las voces guaraníes del Diccionario Académico (BAAL, tomo III)*.

MOSTAJO FRANCISCO, *Sobre el tema de arequipeñismos*. (Del periódico *Noticias*, de Arequipa, Perú, julio-noviembre de 1934).

MUJICA, PEDRO DE, *Gramática del Castellano Antiguo*. Berlín, 1891.

— *Dialectos Castellanos: Montañés, Vizcaíno, Aragonés*. Berlín, 1892.

— *Maraña del Diccionario de la Academia*. Madrid, 1897.

— *Maraña del Idioma*. Oviedo, 1894.

— Colaboración epistolar.

MUÑIZ, FRANCISCO JAVIER, *Voces usadas con generalidad en las Repúblicas del Plata, la Argentina y la Oriental del Uruguay (Montevideo)*. Buenos Aires, abril 20 de 1845. (BAAL, V, 393).

- MUÑOZ-LEDO Y MENA, MANUEL, *Dialectología del Español en México. Formas usadas en el Estado de Querétaro. (IL, tomo II).*
- *Aportación de algunos datos acerca de los errores del Diccionario de la Academia Española expuestos por el señor Augusto Malaret (IL, tomo II).*
 - *Vocabulario de frases familiares, expresiones... en el Estado de Querétaro. (1935). Inédito.*
 - Colaboración epistolar.
- MUÑOZ REYES, VÍCTOR, *Observaciones al «Diccionario de Americanismos».*
- Colaboración epistolar. La Paz, Bolivia.
- NÚÑEZ, SERGIO, *Notas para Malaret, de mis novelas publicadas. Tulcán, Ecuador.*
- Colaboración epistolar.
- OCHOA, ARNULFO, *Regionalismos de uso más frecuente en la parte sureste del Estado de Guanajato (IL, tomo IV).*
- OCHOTERENA, ISAAC, *Algunas erratas anotadas al «Vocabulario Agrícola Nacional» (IL, n.º 5-6, de 1935).*
- OROZ, DOCTOR RODOLFO, *El uso metafórico de nombres de animales en el lenguaje familiar y vulgar chileno. Santiago, 1932.*
- ORTIZ, FERNANDO, *Origen de los afro-cubanos. (De Cuba Contemporánea, Habana, 1916).*
- *Un Catauro de Cubanismos. Habana, 1923.*
 - *Glosario de Afronegrismos. Habana, 1924.*
- OTERO, JOSÉ J., Y TORO, RAFAEL A., *Catálogo de los nombres vulgares y científicos de algunas plantas puertorriqueñas. San Juan, 1931.*
- PALMA, ANGÉLICA, Colaboración epistolar. Lima, Perú.
- PALMA, RICARDO, *Papeletas Lexicográficas. Lima, Perú, 1903.*
- PAREJA Y DIEZ-CANSECO, ALFREDO, *Voces Ecuatorianas de mis Libros. Estudios para Malaret.*
- Colaboración epistolar. Guayaquil, Ecuador.
- PASTOR MOLINA, ROBERTO, *Vocabulario de madrileñismos (RHi, XVIII, 51).*
- PEÑUELA, CAYO LEONIDAS, *Cantos populares de la región de Soatá. (De Senderos, Bogotá, número de mayo de 1934).*

- PEREA Y ALONSO, S., *Valor científico de las coincidencias de forma y de significado entre vocablos pertenecientes a lenguas distintas*. Montevideo, 1934.
- PÉREZ ARBELÁEZ, ENRIQUE, *Frutas de Cundinamarca (Boletín de Agricultura, Bogotá, Colombia, junio de 1933)*.
- PICÓN FEBRES, GONZALO, *Libro Raro. Voces, locuciones y otras cosas de uso frecuente en Venezuela*. 2ª ed., Curazao, 1912.
- PICHARDO, ESTEBAN, *Diccionario provincial cuasi razonado de voces cubanas*. Habana, 1836; 2ª ed., 1849; 3ª ed., 1862; 4ª ed., 1875.
- PORTNOY, ANTONIO, *Supervivencias lingüísticas indígenas en nuestro vocabulario (BAAL, IV, 435)*.
- *Notas sobre la evolución del castellano en la Argentina (BAAL, V, 249)*.
- *Estado Actual del Estudio de las Lenguas Indígenas...*, Buenos Aires, 1936.
- Colaboración epistolar.
- PUYOL Y ALONSO, JULIO, *Glosario de algunos vocablos usados en León (RHi, XV)*.
- QUIJANO, M. DE J. (IVÁN ROSCOFF), *Voces de mis Cuentos y Narraciones*.
- Colaboración epistolar. Panamá.
- QUIRARTE, CLOTILDE EVELIA, *Estudio sobre el lenguaje usado en Nochistlán, Zacatecas (IL, tomo 1)*.
- Colaboración epistolar.
- RADIN, PAUL, Y ESPINOSA, AURELIO M., *El Folklore de Oaxaca*. Habana, Cuba, 1917.
- RAMÍREZ, ARCELIO, *Vocablos sacados de mis obras «Rincón de Selva», «Estampas Marinas» y otras. Su explicación para Malaret*.
- Colaboración epistolar. Esmeraldas, Ecuador.
- RAMÍREZ DE ARELLANO, RAFAEL, *Archivo de Tradiciones Populares. Folklore Puertorriqueño. Cuentos y Adivinanzas*. Madrid, 1928.
- RATO DE ARGÜELLES, A., *Vocabulario de Palabras y Frases Bables*. Madrid, 1892.

REMIRO, M. GASPAS, *Sobre algunos vocablos y frases de los judeo-españoles* (BAE, I, 449).

RENDÓN, VÍCTOR M., *Significación de voces ecuatorianas usadas en mi novela « Lorenzo Cilda »*. Guayaquil, Ecuador.

— Colaboración epistolar.

RESTREPO, ANTONIO JOSÉ, *De la Tierra Colombiana. El Cancionero de Antioquía*. 2ª ed., Barcelona.

RESTREPO, FÉLIX, *Notas de la « Revista Javeriana »*. Bogotá, Colombia.

— Colaboración epistolar.

RETANA, W. E., *Diccionario de filipinismos* (RHi, LI).

Revista de Filología Española. Madrid, tomos I-XXIII.

Revista de Folklore Chileno. Santiago de Chile, tomos 1-7 (1908-18).

Revue Hispanique. París, tomos I-LXXXI (1894-30).

ROBELO, CECILIO A., *Vocabulario Comparativo Castellano y Nahuatl*. 2ª ed., Cuernavaca, 1889.

— *Diccionario de aztequismos, o sea Catálogo de las palabras del idioma nahuatl, azteca o mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas*. México, 1904.

ROBLEDO, EMILIO, *Papeletas Lexicográficas. Sobre provincialismos. (Locuciones, Proverbios, Adagios, Refranes, Modismos y Frases Proverbiales)*. De Antioquía y Caldas, Medellín, MXCXXXIV. Advierte el autor que « por de contado que muchas de las palabras consignadas en este catálogo no son de uso exclusivo en los departamentos antioqueños, sino que son ya patrimonio del vocabulario nacional ». Don Manuel Antonio Bonilla, en su revista *Arte* (1935), afirma que « muchos de esos provincialismos se extienden a otras regiones de Colombia... hemos hallado unos 324 de uso corriente en el Valle del Cauca, y muchos en Tolima ».

— *Botánica Médica*. Medellín, 1924.

— *Ídem*. 2ª ed., 1937.

— *Papeletas Lexicográficas*. 2ª ed., Medellín, 1936. (*Revista Universidad de Antioquía*, 1936). « De nuevo adverti-

mos que muchas de las voces aquí enumeradas son ya de uso generalizado en Colombia, y no pocas, americanismos, según lo hemos comprobado al leer el importantísimo *Diccionario de Americanismos*, de Augusto Malaret, de que tanto nos hemos servido en esta segunda edición, y el *Diccionario de Provincialismos y Barbarismos del Valle de Cauca* de Leonardo Tascón ».

ROBLEDO, EMILIO, Colaboración epistolar.

RODRÍGUEZ CERNA, JOSÉ, *Fauna de Guatemala. Flora de Guatemala*. (Libro nacional de lectura. Guatemala. 1936).

RODRÍGUEZ MARÍN, FRANCISCO, *Cantos Populares Españoles*. Sevilla, 1882-3 (5 tomos).

— *2500 Voces Castizas*. Madrid, 1922.

— *Ensalmos y Conjuros en España y América*. Madrid, 1927.

— *Más de 21.000 Refranes Castellanos*. Madrid, 1926.

— *Modos Adverbiales*. Madrid, 1931.

— *Un millar de voces castizas y bien autorizadas que piden lugar en nuestro Léxico*. Madrid, 1920.

— *Varios juegos infantiles del siglo XVI (BAE, XVIII y XIX)*.

RODRÍGUEZ, ZOROBABEL, *Diccionario de Chilenismos*. Santiago de Chile, 1875.

ROJAS, ARÍSTIDES, *Obras Escogidas*. París, 1907. (783 págs. En 1876 se publicó con 574 págs.). Contiene, entre otros trabajos: *Estudios indígenas*, *Contribuciones al folklore venezolano*, *Ensayo de un Diccionario de vocablos indígenas de uso frecuente en Venezuela*.

ROMÁN, MANUEL ANTONIO, *Diccionario de Chilenismos...* Santiago de Chile, 1901-8.

— *La lengua del Quijote y la de Chile (BACH, I, II)*.

ROSA, AGUSTÍN DE LA, *Explicación de Algunos de los Nombres de la Lengua Mexicana*. Guadalajara, 1898.

ROSSI, VICENTE, *Folleto Lenguaraces. Desagravio al Lenguaje de Martín Fierro*. Río de la Plata, 1933-6.

— *Algunos errores respecto del lenguaje rioplatense en el «Diccionario de Americanismos», de Augusto Malaret*.

— Colaboración epistolar.

- RUBIO, DARÍO, *Los llamados mexicanismos de la Academia Española*. México, 1917.
- *Nahuatlismos y Barbarismos*. México, 1919.
 - *El Jaripeo*. México, 1920.
 - *La Anarquía del Lenguaje en la América Española*. 2 vols., México, 1925.
 - *El Lenguaje Popular Mexicano. Discurso ante la Real Academia Mexicana*. México, 1927.
 - Colaboración epistolar.
- RUBIO, HORACIO, *Vocablos y modismos oídos en el Estado de Hidalgo (IL, tomo IV)*.
- RUIZ, M. ALBERTO, *Para el folklore colombiano. Cantos populares de la región de Vélez*. (Revista Senderos, Bogotá, febrero de 1934).
- SALAZAR, J. GUILLERMO, *Etimologías (Revista de Educación, Guatemala, algunos números de 1934)*.
- SALAZAR GARCÍA, SALOMÓN, *Diccionario de Provincialismos y Barbarismos Centro-americanos*. 2ª ed., San Salvador, 1910.
- SALGADO, JOSÉ, *Provincialismos del Uruguay empleados por El Viejo Pancho, Santos Garrido, Javier de Viana, Carlos Reyes, Emilio Frugoni, Elías Regules, Montiel Ballesteros, Manuel Bernárdez, Carlos Roxlo y otros literatos, que pueden interesar al señor Malaret*.
- Colaboración epistolar.
- SÁNCHEZ SEVILLA, P., *El habla de Cespadosa de Tormes. (En el límite de Salamanca y Ávila)*. (REF, XV, 131 y siguientes).
- SÁNCHEZ SOMOANO, JOSÉ, *Modismos, Locuciones y Términos Mexicanos*. Madrid, 1892.
- SANJINÉS, ALFREDO, *El alma de la raza. (Interpretación de la música indígena)*. La Paz, Bolivia. (Revista Senderos, Bogotá, Colombia, enero de 1935).
- SANTA MARÍA, FRANCISCO J., *El Provincialismo Tabasqueño*. México, 1921.
- *Americanismos y Barbarismos*. México, 1921.
 - *Glosas Lexicográficas*. México, 1926.

- SANTA MARÍA, FRANCISCO J., Colaboración epistolar.
 SANZ, ATILANO, *El Romancero y el Quijote*. Madrid, 1920.
 — Colaboración epistolar. Madrid, España.
 SARALEGUI Y MEDINA, MANUEL DE, *Escarceos Filológicos*. Madrid, 1926 (3 tomos).
 SCHIFINO, JOSÉ, *Riqueza Forestal Dominicana*. 2ª ed., Santo Domingo, 1937.
 SEGOVIA, LISANDRO, *Diccionario de Argentinismos*. Buenos Aires, 1912.
 SELVA, JUAN B., *Crecimiento del Habla*. Buenos Aires, 1925.
 — *Guía del Buen Decir*. 2ª ed., Buenos Aires, 1925.
 — *La Enseñanza Gramatical*. Buenos Aires, 1930.
 — Colaboración epistolar.
 SELLÉS SOLÁ, GERARDO, *El Español en Puerto Rico en los Últimos Treinta Años*. 1931.
 SEPÚLVEDA CUADRA, LUIS E., Colaboración epistolar. Santiago de Chile.
 SEVILLA, ALBERTO, *Cancionero Popular Murciano*. Murcia, 1921.
 SOLÍS MONCADA, JOSÉ, Colaboración epistolar. Medellín, Colombia.
 SPITZER, LEO, *Notas etimológicas (RFE, varios tomos)*.
 STAHL, AGUSTÍN, *Fauna de Puerto Rico. Catálogo del Gabinete Zoológico, en Bayamón, Puerto Rico, 1882*.
 — *Estudio para la Flora de las Antillas* (5 tomos). 1884-8.
 — *Estudios etnológicos sobre los indios borinqueños (Revista Puerto Riqueña, tomo 3 y siguientes)*.
 — *Flora de Puerto Rico*. 2ª ed., San Juan de Puerto Rico, 1936 (3 tomos).
 STEIGER, ARNALD, *Contribución al estudio del Vocabulario del « Corbacho » (BAE, tomo IX y siguientes)*.
 SUÁREZ, CONSTANTINO, *Vocabulario Cubano*. Habana, 1920.
 SUÁREZ, MARCO FIDEL, *El Castellano en mi Tierra*. Discurso leído en la Academia Colombiana el 17 de julio de 1910.
 SUCRE J., SEBASTIÁN, *Provincialismos panameños (BAP, VII, VII)*.
 SUNDHEIM, ADOLFO, *Vocabulario costeño o lexicografía de la región*

- septentrional de Colombia*. París, Librería Cervantes, 1922.
- TASCÓN, LEONARDO, *Quechuisimos Usados en Colombia*. Bogotá, 1934.
- *Diccionario de Provincialismos y Barbarismos del Valle del Cauca*. Edición hecha bajo la dirección de Tulio Enrique Tascón y Jorge H. Tascón. Dicen sus editores en el « Preámbulo » : « Son en realidad colombianismos porque en su casi totalidad se usan en la mayor parte de la república ».
- TEJERA, EMILIANO, *Palabras indígenas de la isla de Santo Domingo*, R. D., 1933 (*Revista de Educación*, R. D., n° 19 de 1933 y siguientes).
- TISCORNIA, ELEUTERIO F., *Martín Fierro*. Buenos Aires, 1925.
- *La Lengua de Martín Fierro*. Buenos Aires, 1930.
- *Un Discurso, un Cancionero y Martín Fierro*. Buenos Aires, 1930.
- TOBAR, CARLOS R., *Consultas al Diccionario de la Lengua*. 3ª ed., Barcelona, 1911.
- TORNER, EDUARDO M., *Cuarenta Canciones Españolas*. Madrid, 1924.
- TORO GISBERT, MIGUEL DE, *Americanismos*. París.
- *Enmiendas al Diccionario de la Academia*. París, 1909.
- *Apuntaciones Lexicográficas*. París.
- *Chucherías lexicográficas* (BAE, X, 189).
- *Ensayo de una sinopsis de nombres científicos y vulgares de animales de la América Española* (BAE, IV, 336 y siguientes).
- *Voces andaluzas* (RHi, XLIX, 313 y siguientes).
- *Moderno disparatario* (RHi, año 1922).
- *Reivindicación de Americanismos* (BAE, VII, 290 y siguientes).
- *El idioma de un argentino*. « *La Guerra Gaucha* », de Leopoldo Lugones (BAE, IX, 526 y siguientes).
- *Un Fragmento del Diccionario General de la Lengua Española*. París.

- TORO GISBERT, MIGUEL DE, *L'Évolution de la Langue Espagnole en Argentine*. París.
- Colaboración epistolar.
- TOVAR Y R., ENRIQUE D., *Aclaraciones a « Errores del Diccionario de Madrid »*.
- *Papeletas al Margen del « Vocabulario de Puerto Rico »*, por Augusto Malaret.
- *Los « Modismos Panameños » del P. Mangado*. Acotaciones.
- *Definición de voces tomadas por Malaret de « La Serpiente de Oro »*, por *Ciro Alegría*.
- *Voces de mi tierra (Perú)*. Para los estudios de Malaret.
- Colaboración epistolar.
- UGARTE, MIGUEL ÁNGEL, *Hacia un Diccionario de Arequipeñismos (De Noticias, Arequipa, Perú, número del 28 de julio de 1934)*.
- URIBE, JOAQUÍN ANTONIO, *El Niño Naturalista*. Medellín, 1935.
- URIBE U., RAFAEL, *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje. Con trescientas notas explicativas*. Medellín, 1887.
- VÁZQUEZ, HONORATO, *El Idioma Castellano en el Ecuador*. Quito, 1925.
- *También en España*. Cuenca, Ecuador, 1926.
- *Reparos sobre Nuestro Lenguaje Usual*. Cuenca, Ecuador, 1934.
- Colaboración epistolar.
- VERGARA, GABRIEL MARÍA, *A Través del Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, 1925.
- *Cuatro mil palabras y algunas más, de uso frecuente, no incluídas en el Diccionario de la Real Academia Española (décima quinta edición)*. Madrid, 1925.
- VERGARA MARTÍN, GABRIEL MARÍA, *Diccionario de frases, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases adverbiales que se emplean en la América española o se refieren a ella*. Madrid, 1929.
- VICUÑA CIFUENTES, JULIO, *Romances populares y vulgares recogidos de la tradición oral chilena*. Santiago de Chile, 1912.

VICUÑA CIFUENTES, JULIO, *Estudios de Folklore Chileno. Mitos y supersticiones recogidos de la tradición oral chilena*. Santiago de Chile, 1915.

— *Discurso... sobre la poesía popular chilena* (BACH, I, III).

VICUÑA MACKENNA, BENJAMÍN, *Algunos Proverbios, Refranes, Motes y Dichos Nacionales*. 1931.

VIGNATI, MILCIÁDES ALEJO, *El vocabulario rioplatense de Francisco Javier Muñiz* (BAAL, V, 392).

Vocabulario Agrícola Nacional (IL, tomo III y siguientes). Con vista de *Algunas anotaciones...* por Marcos E. Becerra, y *Algunas erratas...* por Isaac Ochoterena (IL, tomo III).

Voces americanas. Comentario a la obra de A. Malaret «*Errores del Diccionario de Madrid*». (En la revista *Por nuestro Idioma*, Buenos Aires, n° 5 de junio de 1936 y sigs.).

WAGNER, M. L., *Notas bibliográficas sobre: «Semántica», de Lemos, y el «Léxico» de Gran Canaria, por Millares* (RFE, tomos X y XII).

— *Algunas observaciones generales sobre el judeo-español de Oriente* (RFE, tomo X, 225).

— *Caracteres generales del judeo-español de Oriente* (RFE, tomo XII).

— *El supuesto andalucismo de América, y la teoría climatológica* (RFE, XIV, 20).

WEBERBAUER, A., *La vegetación del norte del Perú* (Boletín de la Dirección de Agricultura y Ganadería, Lima, 1935).

ZAYAS y ALFONSO, ALFREDO, *Lexicografía Antillana*. Habana, 1914.

ZIN, JUAN, *La salud por medio de las plantas medicinales, especialmente de Chile*. Por un sacerdote salesiano. 2ª ed., Santiago de Chile, 1919.

(Se han tenido a la vista, entre otras obras, el *Diccionario Argentino*, de Tobías Garzón (Barcelona, 1910); el *Diccionario de Mejicanismos*, de Félix Ramos y Duarte (Méjico, 1898), y el *Vocabulario Argentino*, de Diego Díaz Salazar (Editorial Hispano-Argentina, Buenos Aires-Barcelona, 1911), de sólo 61 páginas. No hemos tenido en cuenta ninguno de estos tres libros por causa de sus muchos errores).

ABREVIATURAS

Son las mismas que se explican en el *Diccionario de Americanismos*. El asterisco indica que la palabra que le sigue es española.

Siglas de autoridades

- AAC : Alejandro Andrade Coello (Ecuador).
 ABG : Adolfo Berro García (Uruguay).
 ABJ : Antonio Batres Jáuregui (Guatemala).
 ABV : Alfredo Barrera Vázquez (México).
 Ac : Diccionario de la Academia Española-1927-1935 (Madrid).
 ACC : Alfonso Cuesta y Cuesta (Ecuador).
 ACh : Armando Chirveches (Bolivia).
 ACP : Alfonso Cordero Palacios (Ecuador).
 ADV : Antonio Díaz Villamil (Bolivia).
 AER : Aníbal Echeverría Reyes (Chile).
 AG : Antonio García (Colombia).
 AJR : Antonio José Restrepo (Colombia).
 AM : Alberto Membreño (Honduras).
 AMat : Alejandro Mateus (Ecuador).
 AMB : Alberto M. Brambila (México).
 AMC : Alfonso M. Castañeda (México).
 AME : Aurelio M. Espinosa (Nuevo Méjico).
 AMont : Arturo Montori (Cuba).
 AMS : Agustín M. Smith (Uruguay).
 AO : Arnulfo Ochoa (México).
 AP : Angélica Palma (Perú).
 APDC : Alfredo Pareja Diez-Canseco (Ecuador).
 APort : Antonio Portnoy (Argentina).
 AR : Arcelio Ramírez (Ecuador).
 ARoj : Aristides Rojas (Venezuela).
 AS : Adolfo Sundheim (Colombia).
 AW : A. Weberbauer (Perú).
 AZ : Alfredo Zayas (Cuba).

- BAAL : Boletín de la Academia Argentina de Letras (Argentina).
- BACH : Boletín de la Academia Chilena (Chile).
- BAE : Boletín de la Academia Española de la Lengua (Madrid).
- BAP : Boletín de la Academia Panameña de la Lengua (Panamá).
- BAV : Boletín de la Academia Venezolana (Venezuela).
- BC : Buenaventura Caviglia (Uruguay).
- BL : Benito Lynch (Argentina).
- BVM : Benjamín Vicuña Mackenna (Chile).
- CAC : César Andrade Cordero (Ecuador).
- CAR : Cecilio A. Robelo (México).
- CB : Ciro Bayo (Bolivia).
- CEQ : Clotilde Evelia Quirarte (México).
- CH : Carmen Heredia (México).
- CG : Carlos Gagini (Costa Rica).
- CGP : Carlos García Prada (Colombia).
- CM : Celestino Mangado (Panamá).
- CRey : Carlos Reyles (Uruguay).
- CRT : Carlos R. Tobar (Ecuador).
- CS : Constantino Suárez (Cuba).
- DAM : D. Aguilera Malta (Ecuador).
- DBH : Donaldo Bossa Herazo (Colombia).
- DG : Daniel Granada (Argentina).
- DI : Dmitri Ivanovitch (Colombia).
- DR : Darío Rubio (México).
- EB : Eleazar Bustamante (Perú).
- EBW : E. Brondo Whitt (México).
- EdH : Eduardo de Huidobro (España).
- EDTR : Enrique D. Tovar y R. (Perú).
- EF : Emilio Frugoni (Uruguay).
- EFT : Eleuterio F. Tiscornia (Argentina).
- EG : E. Gámiz (México).
- EIT : El Terruño (De Agustín M. Smith) (Uruguay).
- EM : Eufemio Mendoza (México).
- EP : Esteban Pichardo (Cuba).
- EPA : Enrique Pérez Arbeláez (Colombia).

- ER : Emilio Robledo (Colombia).
ERC : Eusebio R. Castex (Argentina).
EReg : Elías Regules (Uruguay).
ET : Emiliano Tejera (Santo Domingo).
EVP : El Viejo Pancho (José Alonso Trelles) (Uruguay).
FCN : Francisco Castillo Nájera (México).
FGZ : Francisco Granados Z. (Guatemala).
FHC : Federico Henríquez Carvajal (Santo Domingo).
FJC : Francisco J. Cavada (Chile).
FJM : Francisco Javier Muñiz (Argentina).
FJS : Francisco J. Santamaría (México).
FLB : F. Loaiza Beltrán (Bolivia).
FLH : Fortunato L. Herrera (Perú).
FLL : Federico Llaverías (Santo Domingo).
FM : Francisco Mostajo (Perú).
FO : Fernando Ortiz (Cuba).
FR : Félix Restrepo (Colombia).
FRM : Francisco Rodríguez Marín (España).
GF : Gastón Figueira (Uruguay).
GGG : Gregorio Gutiérrez González (Colombia).
GHM : G. Humberto Mata (Ecuador).
GLR : Gustavo Lemos R. (Ecuador).
GPF : Gonzalo Picón Febres (Venezuela).
HR : Horacio Rubio (México).
HV : Honorato Vázquez (Ecuador).
HW : Hugo Wast (Gustavo Martínez Zuviría) (Argentina).
IL : Investigaciones Lingüísticas (México).
JA : Jesús Amaya (México).
JAC : Juan Alfonso Carrizo (Argentina).
JAU : Joaquín Antonio Uribe (Colombia).
JBS : Juan B. Selva (Argentina).
JC : Justino Cornejo (Ecuador).
JCal : Julio Calcaño (Venezuela).
JCD : Juan Carlos Dávalos (Argentina).
JCG : Juan C. García (Colombia).
JCis : Jeremías Cisneros (Honduras).

- JCR : Julián Céspedes R. (Bolivia).
JD : Juan Durand (Bolivia).
JdA : Juan de Arona (Perú).
JdC : José de la Cuadra (Ecuador).
JDF : José D. Forgiione (Argentina).
JdV : Javier de Viana (Uruguay).
JEH : José E. Huerta (Panamá).
JFF : Juan Fernández Ferraz (Costa Rica).
JGI : Joaquín García Icazbalceta (México).
JGMO : J. G. Montes de Oca (México).
JGS : J. Guillermo Salazar (México).
JI : Jorge Icaza (Ecuador).
JIDG : J. Jgnacio Dávila Garibi (México).
JMA : José M. Arreola (México).
JMArg : José M*. Arguedas (Perú).
JMD : Juan M. Dihigo (Cuba).
JMM : José Miguel Macías (Cuba).
JP : Job Pim (Venezuela).
JRC : José Rodríguez Cerna (Guatemala).
JS : José Salgado (Uruguay).
JSch : José Schiffino (Santo Domingo).
JSM : José Solís Moncada (Colombia).
JSS : José Sánchez Somohano (México).
JTM : José Toribio Medina (Chile).
JVC : Julio Vicuña Cifuentes (Chile).
JZ : Juan Zin (Chile).
JZSM : Juan Zorrilla de San Martín (Uruguay).
LA : Lisandro Alvarado (Venezuela).
LAC : Luis Alfredo Colomine (Venezuela).
LES : Luis E. Sepúlveda (Chile).
LL : Leopoldo Lugones (Argentina).
LS : Lisandro Segovia (Argentina).
LT : Leonardo Tascón (Colombia).
MA : Mariano Azuela (México).
MAB : Manuel Antonio Bonilla (Colombia).
MAM : Marcos A. Morínigo (Paraguay).

- MAR : Manuel Antonio Román (Chile).
MAU : Miguel Ángel Ugarte (Perú).
MAV : Milcíades Alejo Vignati (Argentina).
MB : Montiel Ballesteros (Uruguay).
MBe : Manuel Bernárdez (Uruguay).
MBI : Mario Briceño Irigorry (Venezuela).
MChF : Modesto Chávez Franco (Ecuador).
MEB : Marcos E. Becerra (México).
MEL : Manuel E. Lanao (Colombia).
MFS : Marco Fidel Suárez (Colombia).
MG : Miguel Galindo (México).
MJF : Manuel José Forero (Colombia).
MJG : M. J. Gornés Mac. Pherson (Venezuela).
MJQ : M. de J. Quijano (Panamá).
MLAR : Miguel Luis Amunátegui Reyes (Chile).
MLB : Manuel Lizondo Borda (Argentina).
MML : Manuel Muñoz Ledo (México).
MMM : Manuel Martínez Moles (Cuba).
MSB : Moisés S. Bertoni (Paraguay).
MTG : Miguel Toro Gisbert (París).
NG : Narciso Garay (Panamá).
OMP : Octavio Méndez Pereira (Panamá).
PBM : Pedro Benvenuto Murrieta (Perú).
PdM : Pedro de Mugica (Berlín).
PFC : Pedro Fermín Cevallos (Ecuador).
PHU : Pedro Henríquez Ureña (Santo Domingo).
PJP : P. Julio París (Ecuador).
PM : Patín Maceo (Santo Domingo).
PPB : Perfecto P. Bustamante (Argentina).
RAL : Ramón A. Laval (Chile).
RBC : Rafael Bolívar Coronado (Costa Rica).
RC : Rafael Cano (Argentina).
REB : Raúl E. Baethgen (Uruguay).
REJ : Ramón Emilio Jiménez (Santo Domingo).
RFE : Revista de Filología Española (España).
RG : Rómulo Gallegos (Venezuela).

- RGdR : Roberto Guerrero de la Rosa (México).
RGE : Rosario Gutiérrez Eskildsen (México).
RH*i* : Revue Hispanique (Francia).
RHV : Rafael Heliodoro Valle (México).
RJA : Roberto Jaramillo Arango (Colombia).
RJC : Rufino José Cuervo (Colombia).
RL : Rodolfo Lenz (Chile).
RMA : Resurrección María de Azcue (España).
RMS : Ricardo Monner Sans (Argentina).
RO : Rodolfo Oroz (Chile).
RP : Ricardo Palma (Perú).
RUU : Rafael Uribe Uribe (Colombia).
SALQ : Samuel A. Lafone Quevedo (Argentina).
SG : Santos Garrido (Guillermo Cuadri) (Uruguay).
SJB : Santiago J. Barberena (San Salvador).
SL : Samuel Lewis (Panamá).
SN : Sergio Núñez (Ecuador).
SSG : Salomón Salazar García (América Central).
SSJ : Sebastián Sucre J. (Panamá).
VAN : Vocabulario Agrícola Nacional (México).
VD : Vicente Dávila (Venezuela).
VMI : Víctor M. Ibáñez (Bolivia).
VMR : Víctor M. Rendón (Ecuador).
VMRey : Víctor Muñoz Reyes (Bolivia).
VR : Vicente Rossi (Argentina).
ZR : Zorobabel Rodríguez (Chile).

A

- ABACORAR.** tr. PRico y Venez. 'Hostigar, acosar'. Se usa mucho el participio *abacorado* 'abatido, desalentado, acobardado'. *Abacorado de trabajo* significa 'abrumado de trabajo'. (Dihigo trae *abacorado*, para Cuba, con igual significado. ¿Será errata?).
- * **ABADESA** 'mujer que administra una casa de lenocinio'. Perú. PBM. (Nombres de esta clase, festivos, irónicos, inventados a capricho, abundan mucho en todas partes).
- ABADESAL** 'abacial'. Es voz usada sólo en algunos monasterios de Chile, y no debió ser admitida en el léxico oficial. FJC.
- ABAGÓ.** (v. chibcha). m. Colomb. Entre campesinos, 'porción escogida de una cosa'. MJF.
- * **ABAJARSE.** vulg. PRico. 'Vahear, tener mal olor'. (En Canarias, *bajido* significa 'podrido, corrompido'. *Millares*).
- ABAJEÑO** 'que procede de las tierras bajas'. Bol. FLB. En Colomb. se dice del que procede de las provincias del norte del país. LT.
- ABAJERA** '*bajera*, sudadero'. No es usual en Argent. VR.^(di-2)
- ABAJINO** 'habitante de la parte norte de Chile'. Esta acepción ha caído en completo desuso. FJC. Úsase en Colomb. como sinónimo de *abajeño* 'procedente de la parte norte del país'. MEL.
- ABALALLAR.** tr. Cuba. 'Doblar o abatir las plantas el viento o el paso de los animales'. MMM. (En España, *aballar* es 'bajar, abatir').

* **ABALANZAR**. tr. vulg. Colomb. 'Vomitarse'. LT. (En español, *lanzar* es 'vomitar'; y *abalanzar* es 'lanzar, impeler violentamente').

ABALAÚSTRAR 'poner balaústres'. (Igual en gallego. JMD).

ABALAZO. m. Colomb. 'Aroidácea de fruto comestible semejante a la piña'. (*Monstera pertusa*; *Philodendron pertusum*). ER.

* **ABALEAR** 'tirotear'. Chile, Ecuador, Perú y SDgo. FJC., CRT., PBM., EDTR., FHC. « Cuando digo : fusilaron a Martínez, entiendo que el tal fué pasado por las armas. Si digo : abalearon a los huelguistas, en mi mente y en la del que escucha surge la idea del tiroteo en la calle y sin fórmula de juicio ». DI.

* **ABANDERIZARSE** 'inclinarse a determinado partido'. Chile y Perú. FJC., PBM. (Igual en España).

* **ABANICO**. m. Michoacán (Méx). 'Quenopodiácea'. (*Atriplex* sp.). VAN., MEB. // *Palma de abanico*. Colomb. 'Amarantácea ornamental'. (*Celosia cristata*). ER.

ABARAJAR 'recoger una cosa en el aire'; en sentido figurado pueden ser golpes, intenciones, palabras. *Abarajar* y *barajar* son corrientes en Urug. y litoral Argent., pero en el interior se dice *vistiar*. Se oye con preferencia *canchar* en ambas bandas del Plata. VR.

* **ABARCAR** 'acaparar'. SDgo. FHC. No es acepción desconocida en otras partes.

* **ABARCO**. m. Colomb. 'Árbol maderable'. (*Cariniana piriiformis*). ER.

ABARQUE. m. Ecuad. 'La porción de pollos que nacen en una misma nidada; pollada, pollazón'. HV.

* **ABARRAJADO** 'pendenciero'. No se usa en el Perú. PBM.

* **ABARRAJAR** '*barrajar*, derribar con fuerza una persona o

cosa'. (En España, *abarrajar* o *abarrar* es 'arrojar violentamente alguna cosa'). // intr. Ecuad. y Méx. 'Salir precipitadamente'. SN.

- * **ABARRAJO** 'tropezón, caída'. // *Tonto de abarrajo* 'tonto de remate'. Ni la voz ni la expresión se usan, por lo menos, en Lima. PBM., AP.
- * **ABARROTAR** 'monopolizar un artículo'. AmCentral, Argent. y Méx. SSG., VR., CEQ. // 5ª 'depreciarse una mercancía'. Bol. y Colomb. VMRey., ER. « Si los frutos bajan de precio, nunca diríamos los peruanos que se han abarrotado, sino que se han abaratado; en cambio, si hay existencia en cantidad tan exagerada que, ni de regalo es dable salir de ellos, diríamos que se encuentran abarrotados ». EDTR.
- * **ABARROTE** 'comercio de artículos de diversa clasificación'. Cada día se extiende más en Méx. la costumbre de emplear esta voz sin anteponerle precisamente lo de « tienda de ». Así, *Juan negocia en abarrotes; se venden abarrotes finos*. CEQ. *Tienda de abarrotes* se usa también en Colomb. y Perú. ER., EDTR. Pero se desconoce en Argent. VR.
- ABARROTERÍA**. f. AmCentral. 'Ferretería'. SSG.
- * **ABASTO**. m. Méx. 'Rastro o lugar donde se matan los animales; donde se hace la matanza de reses para el consumo diario'. MML., VAN.
- ABATATAR** 'amedrentar'. Urug. SG.
- * **ABATIDO**, DA. adj. Cuba. 'Desarmado, o en cortés, hablando de cajas, pipas u otros receptáculos'. *Trajo mil bocoyes abatidos*. (*Abatir*, en España, es 'destruir, desbaratar'). JMD.
- ABAYUNCAR** 'abatir, dominar'. (En español, *aballar* significa

- 'conducir ganado'; 'bajar, abatir'). FO. // Cuba. 'Amarrar'. JMD.
- * **ABEDUL.** m. Méx. 'El árbol *Alnus arguta*'. No es el abedul español. VAN., MEB.
- * **ABEJÓN** 'escarabajo o cualquier insecto que zumba al volar'. Perú y SDgo. EDTR., FHC. // Méx. 'La leguminosa *Cassia biflora*'. VAN. // C. Rica. 'Corteza seca de la baya del café'. RBC. // *Hacer abejón*. C. Rica. 'Cuchichear, hablar en voz baja y continuamente'. CG.
- ABEJONEAR.** intr. Colomb. 'Zumbar (como el abejón)'. (Eduardo Zalamea Borda).
- ABELIA.** f. Veracruz (Méx.). 'Arbusto ornamental' (*Abelia floribunda*). VAN.
- * **ABELMOSCO.** m. Méx. '*Quimbombó*, planta'. VAN. (No es la española).
- ABERREAR.** tr. Perú. 'Provocar cólera en alguien'. PBM.
- ABICHADO, DA.** adj. Argent. y Urug. 'Que tiene *bichera*, que está con infección o tiene gusanos'. ERC., AMS., MB., JS., ABG.
- ABICHARSE.** r. Urug. 'Infestarse una herida o matadura de un animal; agusanarse'. ABG.
- * **ABIERTA.** f. Colomb. 'Rehuída, reparada, movimiento brusco que hace el caballo cuando se espanta'. LT.
- * **ABIERTO.** m. Colomb. 'Terreno sembradío o a propósito para la siembra'. ER.
- * **ABIJAR.** tr. Colomb. 'Azuzar a los perros'. LT. (En España, es 'espantar el ganado').
- * **ABISMARSE** 'asombrarse'. Bol., Ecuad. y Perú. VMI., JI., PBM. // En Argent., *estar abismado* es 'estar muy pensativo, énsimismado'. VR. // SDgo. 'Estropearse, echarse a perder'. *Abismarse la salud*. FLL.

- ABOGADERÍAS. f. pl. Perú. 'Argumentos capciosos'. Es voz más frecuente que *abogaderas*. EDTR.
- * ABOMBAR. tr. Cuba. 'Entibiar el agua'. FO. // r. 'corromperse y oler mal una cosa'. Panamá y SDgo. NG., SL., FHC. (Agua de bomba, en España, es la de mal gusto que se recoge en los molinos de aceite. AS.). // 4ª 'embriagarse'. Argent. SALQ. // 5ª 'aturdirse'. Urug. CRey., BC. Esta acepción no se conoce en el Perú. PBM. (Marty Caballero en su *Vocabulario* (1857) decía: « Abombado: dicese del estado en que se halla una persona cuando tiene la cabeza atronada ». Es extraño, pues, que en 1927 diga Ac. que *abombado* es americanismo en la acepción de 'desvanecido, debilitado de la cabeza, aturdido, atolondrado').
- * ABORRAJAR. tr. Colomb. 'Rebozar, o cubrir alguna cosa de comer con batido de huevos, harina, etc., para freirla luego'. LT.
- * ABORREGAR. tr. Hidalgo (Méx.). 'Amontonar en el campo el trigo y la cebada cegados para formar los haces'. VAN. // r. 'abobarse, atontarse'. No es de uso generalizado en el Perú. Se emplea en algunas localidades para significar cortedad de ánimo. EDTR.
- ABORRICARSE 'embrutecerse'. El vocablo no es muy usual ni en el Perú ni en Cuba. En algunas partes del Perú he escuchado *emburrecerse* y *apollinarse*. EDTR. (*Aburrarse* lo emplea PdM).
- * ABOTONAR. tr. Méx. 'Tapar un caño o zanja de riego con un bordo de tierra para desviar la corriente'. VAN.
- * ABOYADO, DA. adj. Cuba. Dicese del que se encuentra sin dinero ni ocupación. MMM.
- * ABOYAR. intr. Venez. 'Boyar, sobrenadar'. LA.

- ABRACADERA** 'el acto de agarrarse, riñendo, dos personas'. Perú. PBM.
- ABRACAR**, metátesis de *abarcar*. Chile. FJC.
- * **ABREVADERO**. m. Colomb. 'Mina de hoyos que se llena de agua cuando se está explotando'. ER.
- * **ABRIGADOR** 'que abriga'. Bol. VMRey. (Es derivado normal, y su uso debe de ser general).
- * **ABRIR** 'desmontar el bosque'. Antillas, Colomb. y Méx. FHC., ER., CEQ. // 2ª 'desistir de un negocio, rehuir un compromiso'. *Yo me abro*. Colomb. y Urug. ER., MEL., ABG. // 3ª 'huir'. Antillas, Colomb. y Urug. En Cuba, *abrirse a correr* es 'emprender la fuga'. MMM. En Colomb., *abrirse afuera* es 'huir, alejarse'. AS. También en Colomb. se dice *abrírselas*, por 'huir'. ER. En PRico, *por ahí abrió* significa 'por ahí se fué'. « En cuanto siente rigor pide permiso pa abrirse », leemos en JdV. En SDgo. también decimos *abrirse* por 'huir'. « Se abrió el gallo al sentirse herido ». REJ., FHC. // 6ª 'en las carreras de caballo, cuando involuntariamente se pierde la línea que se iba siguiendo'. Perú. PBM. // PRico. Es frecuente emplear este verbo con significado que recuerda la acepción española de 'empezar ciertas cosas': *abrió a correr*; *abrió a cantar*. // Colomb. y SDgo. Hablando de animales, 'comenzar a interesarse por la hembra'. *Se está abriendo*, dicese del gallo que empieza a cantar. MEL., REJ. 'Decidirse el joven encogido, por actos de hombría'. *Se está abriendo el muchacho*. REJ. // *Abrirse en quinta*. Perú. 'Pagar generosamente los gastos de varios invitados'. PBM. // *Abrir mina sobre tierra muerta* 'perforar un terreno donde no hay metal'. Es expresión desconocida en Perú. PBM.

- * **ABROCHAR** 'aprehender, coger a alguien'. Méx. CEQ. // 3° 'reñir'. Méx. y SDgo. MML., FHC. « Los dos vecinos se abrocharon en el pleito ». FHC.
- ABROJERO**. m. Trujillo (Venez.). 'Urticaria'. MBI.
- * **ABROJO** 'planta distinta de la europea'. Venez. LA. // Panamá. 'Teredo o molusco marino que taladra la madera'. (*Teredo ncvalis*). SL., SSJ. // Trujillo (Venez.). 'Urticaria'. MBI.
- * **ABUELA**. f. CRica. 'Hormiga con alas'. (*Atta*). CG.
- * **ABUELITA**. f. Colomb. 'Cuna semiesférica fabricada con cuerdas y *bejucos*'. AS. // Colomb. 'Paloma más comúnmente llamada *cutusa*'. ER.
- ABUJE** 'cierto insecto'. SDgo. ET. Es error de Zayas creer que se introduce debajo de la epidermis. FO.
- * **ABUNDAR** 'convenir en la misma opinión'. Colomb., Perú y SDgo. RUU., PBM., FHC.
- * **ABURRAR**. tr. Hidalgo (Méx.). '*Aborregar*, formar los haces'. VAN.
- * **ABURRICIÓN** 'antipatía, odio'. Es distinta a la acepción de aburrimiento. Pero *aborrecer* es verbo anticuado español, igual a 'fastidiar, aburrir', antes *aborrir*. « La vida así me cansa y aborrece » (Ercilla).
- ABURRIDOR** 'que aburre'. Bol., Colomb. y Méx. JCR., AS., CEQ. (Otro derivado normal bien formado con el sufijo *or*).
- * **ABUSADOR** 'que abusa'. Colomb. y Cuba. DI., FO. (Derivado normal).
- * **ABUSIÓN**. f. Panamá. 'Fantasma'. SSJ.
- * **ABUSIVO**, va. adj. Ecuad. y PRico. 'Abusante, que abusa'. JC., Ac.
- * **ABUSO**. m. SDgo. '*Abuje*, insecto'. ET.

ABUSÓN 'que abusa'. Colomb. y Méx. ER., CEQ. (Igual en Andalucía. *Alcalá*).

* ACABAR a una persona 'hablar mal de ella'. Perú. PBM. (Es un simple cambio de preposición. En español se dice *acabar con uno*).

* ACABE. m. Colomb. 'Acabo, acabamiento, fin'. ER.

* ACABÓSE 'el colmo'. Colomb., Perú y SDgo. DI., AS., PBM., REJ.

ACACALOTE. (Del mexic. *acacalotl* 'cuervo marino'). m. Méx. 'Cuervo de agua'. (*Tantalus mexicanus*). CAR., MEB.

ACACANA 'cierta cactácea'. No he oído este nombre en Perú. En la *Medicina Popular Peruana* por Valdizán y Maldonado (1922) figura *accana*. PBM. El P. Cobo describe con el nombre aymará de *hachcana* la especie de cardón de frutilla agria y flor colorada, sin olor, llamada en dicha lengua *añapançu* (*Mammillaria Herrerae*, Werm.; *Lobivia corbula*, Brit et Rose). FLH.

¡ACACAU! interj. Perú. Este quechuismo es también exclamación de calor. JdA., PBM.

* ACACIA. f. Venez. 'Nombre que se da al *flamboyan*'. (*Poinciana*). LA.

ACACIO. m. Argent. 'Variante de acacia'.

ACAGUASARSE. r. Cuba. 'Llenarse un campo de *caguaso*'. JMD.

ACAJÚ 'nombre de varios árboles'. En Colomb. es el *marañón*. (*Anacardium*). ER. No se usa este nombre francés en SDgo. Se dice *caoba*. FHC. En Brasil, *cajú* es 'fruto comestible que produce el *cajueiro*'. GF.

ACALACA 'especie de hormiga'. Aunque así lo diga Ac., no he podido comprobar este nombre de hormiga en el Perú. EDTR.

ACALCHÉ. m. Yucatán (Méx.). '*Bajío*, terreno bajo'. VAN.

* ACALDAR 'agobiar'. No se usa en Perú. PBM. (En Santander significa 'tumar, postrar'. Ac).

ACALTETEPÓN. (Del mexic. *acaltetepuntli* 'escorpión'). m. Méx. 'Reptil llamado también escorpión'. (*Heloderma horridum*, L.). EM., MEB.

ACANO. m. Venez. '*Hacano*, árbol'. LA.

ACAPALTI 'cierta planta'. Voz mexicana. CAR. trae *acapacle*, de *acatl* 'caña' y *patli* 'medicamento': 'caña medicinal'. El Diccionario de Madrid recoge *acapacle*.

ACÁPITE, neologismo literario por 'párrafo o aparte'. AmCentral, Bol., Ecuad., Panamá, Perú, Urug. y Venez. SSG., ABJ., CRT., ACP., SSJ., PBM., FLH., AP., LA. Lo leo en la prensa de Bol. y Urug. En Argent. se usa con matiz burlesco únicamente. // AmCentral. Se usa también por 'título'. SSG.

ACARIÑAR 'acariciar'. Chile y Perú. FJC., PBM. No es usual en Argent. VR.

ACARRALADURA 'carrera o línea de puntos que se sueltan en la media'. Perú. PBM. // Perú. 'Adelgazamiento de una tela por el uso'. PBM.

* ACARRETO. m. Colomb., Méx. y PRico. 'Acarreo, trasporte'. LT., RUU., RGE., VAN.

ACARROÑARSE 'acobardarse'. Colomb. LT., RUU., RJC. (En Colomb., *carroño*, 'cobarde'. RJC.). No es usual esta voz en Colomb. DI.

* ACARTONARSE, dicese del tísico que parece no tener tal enfermedad. Cuba. FO.

ACASERARSE 'encariñarse'. Cuba. JMD. // 2° 'hacerse parroquiano de una tienda'. Cuba. JMD. (De *casería* 'clientela').

* **ACASO** 'nones'. Colomb. ER. « Suprimase el adverbio « acaso » en la respuesta (¿Puedes prestarme algo? — ¿Acaso tengo nada?) y ella habrá disminuído de energía pero no perdido su carácter negativo. Suele dicho adverbio agregarse a frases interrogativas dubitativas, como dice Cuervo, generalmente reforzando el sentido implícitamente negativo. « ¿Piensas acaso tú que fué criado — El varón para el rayo de la guerra? » (*Epístola moral*). En el ejemplo de las *Papeletas* « ¿Acaso tengo nada? » el oficio de « acaso » no difiere del anterior, pertenece al habla española cuando y dondequiera que se hable y no sería razón ceñirlo a unos pocos países. A causa de este frecuente oficio, el adverbio « acaso », convertido a veces en *caso* y aun en *cuaso* (faltaron en las *Papeletas*), en boca del vulgo, ha llegado a asumir el de simple adverbio de negación en oraciones no interrogativas. Quizás sea éste el sentido con que se emplea en Bol., Méx. y PRico, según Malaret, al decir de las *Papeletas*. Si así fuese, coincidiría con el que hemos oído y leído entre nosotros (en Colombia) ». RJA.

ACATANCA. f. Perú. '*Catanga*, insecto'. PBM.

* **ACATAR** 'catar, pecatar'. Zacatecas (Méx). CEQ.

* **ACATARRAR** 'importunar'. Chile. FJC.

ACATECHITLI '*tarín*, pájaro'. VAN. Las voces *acatéchili* y *acatechitli*, si acaso fueren usuales en el castellano de alguna parte de Méx., han de serlo muy limitadamente, puesto que, buscándolas, no hallo noticias de ellas. Si fuera el *Fringilla mexicana*, es el que también llamamos *molote* o gorrión mexicano, pero tal vez sea el *Chryso-mitris mexicana* o *chimbacal*. MEB.

* **ACCIDENTES** del terreno 'sus desigualdades'. AmCentral, Co-

lomb., Chile, Perú y SDgo. SSG., AS., FJC. PBM., FLL.

- * ACCIÓN 'billete de rifa o lotería'. En Perú es sólo el billete de rifa, no el de lotería. PBM. // Cuba. 'Cantidad de terreno que proporcionalmente puede caber por mil reales o 125 pesos de propiedad en las haciendas comuneras'. EP., JMD.
- * ACEBO 'cierta planta indígena'. En Méx. se conocen el *Ilex mexicana* y el *I. rubra*. VAN.
- * ACEITE de palo 'bálsamo de *copaiba*'. (En Galicia es 'el aceite común mezclado con el zumo de las flores y hojas de los cascamelos'. JMD). // *Palo de aceite 'copaiba'*. Venez. LA. En Colomb. es 'el árbol gutífero *Callophyllum mariae*'. ER.
- * ACEITILLO 'aceite de tocador'. Venez. LA.
- * ACEITUNO 'aceitunado, color de aceituna'. (Es un andalucismo. JMD).
- * ACEQUIA 'arroyo'. Bol. y Colomb. (Alfredo Sanjines; Alberto Sánchez). // Ecuad. En algunas partes, 'acueducto'. SN.

ACEQUIÓN. m. Venez. 'Arroyo, riachuelo'. LA.

* ACERILLO 'cierta planta'. (*Buddleia*). Perú. PBM.

ACESIVA. f. Colomb. y Venez. 'Cicadácea de tallo redondeado; produce sustancia harinosa'. (*Zamia muricata*). ER., LA.

* ACIGATES. Colomb. 'Los pies'. RUU.

* ÁCIDO, DA. adj. fig. P. Rico. 'Fastidioso, impertinente'.

ACINTLI. f. Méx. 'Ave de plumas negras y blancas, de carne excelente; vive a orillas de los lagos'. (*Gallina purpurea*). VAN.

ACIONERA 'pieza de la silla de montar'. No es voz de Argent. VR.

* ACLARAR 'purificarse un líquido'. Cuba y Perú. JMD., PBM.

ACLUY. m. Perú. 'Ave rapaz'. (*Ibicter leucogaster*). PBM.

ACOCIL 'cierto camarón'. (*Cambarus montezumae*). JGI.

ACOCOTE. (Del mexic. *acocotli* : *atl* 'agua', y *cocotli* 'esófago, tragadero'). CAR. (De *acocua* 'levantar', y *octli*, 'vino'). EM. (En mexic., *acocotl* es nombre del calabazo alargado de la cucurbitácea *Lagenaria vulgaris*). JMA.

* ACOLITAR 'desempeñar funciones de acólito'. Ecuad. y Venez. HV., LA.

ACOLOTE. m. Méx. '*Acacalote*, cuervo acuático'. VAN.

* ACOLLARAR 'unir, atar'. Urug. EVP., JdV. // Urug. 'Ca-sarse'. JdV. (Simple extensión festiva del significado original).

* ACOMEDIDO. *El acomedido hiede a podrido*. Colomb. El que presta servicios sin exigírselos es mirado como impertinente. LT.

* ACOMODAR. tr. y r. Méx. 'Proporcionar acomodo a una persona' (como en España), pero se limita o restringe el significado a plazas de sirvientes en las casas o de peones en las fincas rústicas, mas nunca en fábricas u oficinas. CEQ. // Argent. 'Componerse, ataviarse'. BL.

* ACOMODO. m. Méx. 'Empleo, ocupación' (como en España), pero humilde, con carácter de servidumbre. CEQ.

ACONCHAR 'reprender'. No en Méx. MML. // Méx. 'Darle a un objeto la forma de concha'. *Ópalos aconchados*. MML.

ACOPAS. (Del mexic. *acopa* 'caer de lo alto'). adv. Méx. 'Oportunamente; de improviso'. Se une a todos los tiempos de los verbos *caer* y *llegar*. EM.

* ACOPLADO 'coche de tranvía próximo al motor'. Chile. FJC.

* ACORDAR 'conceder, otorgar'. Perú. PBM.

ACORDEONA: f. Urug. 'El acordeón'. EVP.

ACORDINARSE. r. Ecuad. 'Acompañarse armónicamente un cantor y un tocador, o formar dúo dos cantores'. JC. (Será corrupción de *coordinar*).

* ACORDONADO 'cenceño, caballería delgada'. Zacatecas y Querétaro (Méx.). CEQ., MML.

ACOSTILLARSE. r. SDgo. 'Unirse, pegarse una persona a otra, especialmente para fines de subsistencia'. REJ.

ACOTE, por *achote*, no se usa en Lima, por lo menos. PBM.

ACOTEJAR 'ordenar, acomodar'. Cuba y Ecuad. *Acoteja los muebles ; acotéjese el vestido ; se acotejó en su hamaca ; se acotejó con Fulano.* // Colomb. 'Estimular, incitar, favorecer'. ER.

* ACOTILLO. m. Méx. '*Achote*, planta'. VAN.

* ACOTO 'cierto juego de niños'. Perú. PBM.

ACREENCIA 'crédito activo'. Bol., Chile, Ecuad. y Venez. VMRey, AER., PFC., JCal., LA. He observado el uso de esta voz en el lenguaje oficial y mercantil del Perú, Cuba, Argent., Colomb., Chile, Ecuad., Urug. y Venez. Más aún, en cartas de Cataluña y Bancos de Lima, la he sorprendido. EDTR. No es usual en Argent. VR.

ACRIOLLARSE. En muchas partes, el sentido de este verbo se extiende a animales. *Los caballos que vienen del Perú se acriollan en el Azuay.* ACP.

ACU 'especie de *pinol*'. En Nariño (Colomb.) se dice *aco* (del quechua *hacu* 'harina, grano menudo') a la harina de cebada tostada. *Áco de maíz* es la harina de este grano. LT.

ACUATE. Véase la etimología de *acuache*.

ACUCIOSIDAD 'actividad, prisa'. Colomb., SDgo. y Venez. 'Solicitud, oficiosidad'. LT. 'Acucia, acuciamiento'. FHC. 'Actividad, prisa'. LA.

ACUCÚ. m. Cuba. Exclamación de chicos en el juego del escondite. MMM. Equivale al ¡ *yalo!* de PRico. // Cuba. 'Bolero que se cantaba en las fiestas populares del siglo pasado'. MMM.

ACUCHAMADO, DA. adj. Venez. 'Abatido, triste'. LA., GPF., LAC.

ACUCHAR. (De *cucho* 'rincón'). tr. Colomb. 'Estrechar, arrinconar'. LT.

ACUCHILLAR. (Errata en la página 10, por *acullicar*).

ACUCHÓN. m. Colomb. 'Estrechón'. LT.

ACUILMARSE 'acobardarse'. Salv. (De *cuilmas* 'cobarde, afeinado'). JFF. (De *a* y *cuilmas* 'penas, infortunios'). SJB.

ACULILLAR. tr. Panamá. 'Acoquinar, acobardar'. Ú. t. c. r. DI.

ACULLÉN (Tener a uno). Riohacha (Colomb.). 'Tenerlo muy cerca de uno, muy sujeto'. MEL., AS.

ACULLICAR. tr. 'Mascar *coca*'. Ac. Se usa en Bol. y Perú. CB., FLB., PBM. Pero según tengo entendido, no es 'mascar hojas de *coca*', sino 'formar el *acullico*', o sea, el bolo de hojas de *coca* masticadas y edulcoradas con cal. Mascar hojas de *coca* es *chacchar*. EDTR.

ACULLICO. (v. quich.) m. Argent. y Bol. 'Pasta de *coca* que se masca'. JCD., MLB., CB., FLB.

* ACUÑARSE. r. Venez. 'Esforzarse por dar remate a una empresa'. JP.

ACURE 'roedor de géneros diferentes'. El *acurito* doméstico y la *curia* de las *sabanas* pertenecen al género *Cavia*, en tanto que el *acure de monte*, llamado también *picure*, es del género *Dasyprocta*. El *acurito* es el *curiel* de los cubanos. El *acure de monte* es el *agutí* entre los guara-

nies. El *acure* doméstico es el *cuy* entre los quichuas. (Aristides Rojas, *Obras Escogidas* (París, 1907), p. 742). El *acure* es el *Cavia cobaya*, y el *aguti* el *Dasyprocta Azarae*. (LL., *Diccionario Etimológico del Castellano Usual*, 1931). // *Acure que viene y manirote que cae*. Venez. 'Caer como pedrada en ojo de boticario'. LA.

ACURRARSE 'imitar la pronunciación de los andaluces'. Méx. CEQ.

ACURRUJARSE. r. Colomb. 'Acurrucarse, arrebuajarse'. RUU.
ACURUTÚ. m. Venez. 'Árbol maderable'. (*Lonchocarpus latifolius*; *violaceus*). LA.

* ACUSETAS 'acusón'. (Igual en España: Los muchachos gritan: ¡*Acusón, acuseteta, toca la trompeta!* FRM., *Varios juegos infantiles del siglo XVI* (BAE, XIX, 1932, p. 6). Para Ac. sólo se usa en AmCentral y Colomb.

ACUSETE 'acusón'. Bol. VMRey.

ACUTÍ 'cierto roedor'. Colomb. y Parag. RUU., MSB.; MAM.

ACHACANA 'cierta planta'. No en el Perú. PBM., EDTR.

ACHACANI 'variedad de *papa*'. Creo que este nombre indígena se emplea en las alturas de Arequipa o Puno (Perú). EDTR.

¡ACHACHAY! interj. Perú. AP. Muchas de estas interjecciones (*achachay, ayayay, añañay, arrarrai, alau, atatay*, etc.) son usadas en la sierra ecuatoriana con el mismo valor que tienen en la lengua de origen. PJP., J. T. Mera, *Apuntes para un Diccionario de modismos ecuatorianos* (Revista *Proteo*, Quito, 1934). // Colomb. 'Juego de chicos': consiste en formar un rolde, asidos todos de las manos; el que pone el juego va al centro, y, mientras la rueda gira, éste dice: «Aguacerito ¿por qué me quieres mojar? El aguacerito manda que nos sente-

mos, o saltemos, etc., y nos hemos de sentar, o saltar, etc». El que se atrasa en hacer lo ordenado, sufre una pena, y va al centro; el que estaba en él, pasa al rolde, y así sucesivamente. LT.

ACHAHUISTLARSE 'enfermarse de *chahuiscle* las plantas'. Tanto en la región de Nochistlán (Zacatecas, Méx.) como en la ciudad de México, es mucho más común oír *achahuis-tlarse* que *achahuisclarse*, y *chahuistle* que *chahuiscle*. Lo más usual es *enchahuiastarse*. CEQ. Niego que deba escribirse *achahuisclarse*, porque la voz viene de *chahuistli*, nombre náhoa de la *Puccinia graminis*, Pers. Y la castellanización no puede ni debe caer a *cl* sino a *tl*.
MEB.

ACHAJUANARSE. 1ª y 2ª 'encalmarse una caballería por el excesivo calor o fatiga'. CB. Desconocido en Argent. VR.

ACHALÁN. Es error por ¡*achalau!*, exclamación de admiración por lo bello. JdA. No es privativo del pueblo arequipeño, como indica JdA., sino de toda la sierra del Perú.
PBM.

¡**ACHALAY!** Argent. y Ecuad. '¡Qué lindo! ¡Qué bonito!' (a menudo irónicamente). JAC., MLB., ERC., SALQ., GHM. (Rf. : ¡*chulay!*).

ACHAMPARSE. r. Tabasco (Méx.). 'Alojarse en *champas*, en el campo o bosque'. RGE.

* **ACHANCHARSE** 'debilitarse'. No tiene esta acepción que da Ac., en el Perú, sino la de 'acortarse, turbarse, avergonzarse'. PBM., AP.

* **ACHANTAR** 'apabullar, vencer, humillar'. (Por 'acoquinar, achicar a otro', úsase en Andalucía. *Alcalá*). // 2ª 'callarse, contenerse, reprimirse'. Cuba. JMD. (Como voz de germanía, es 'callar, aguantar con paciencia'. *Bes-*

ses). // 3ª 'estacionarse en un lugar'. Colomb. y Cuba. MEL., FO.

ACHECHAR. tr. Tabasco (Méx.) 'Mimar'. RGE.

* ACHICAR. 2ª 'sujetar, amarrar'. Colomb. y SDgo. LT., RUU., FHC.

ACHICOPALARSE. r. Méx. 'Amedrentarse, achicarse'. FCN. En Hidalgo (Méx.), *achicopalado* 'desanimado, desmoralizado; triste, humillado'. HR.

* ACHICORIA 'cierta planta'. La europea es el *Cichorium intybus*. CA.

ACHICHADO, DA. (De *chicha* 'cierta bebida'). adj. Cuba. 'Calamocano'. FO.

ACHICHAR. intr. Colomb. 'Abundar'. Estar un paraje achichado de algo 'estar apestado, atestado o repleto'. MEL., AS.

* ACHICHARRAR 'estrujar', Bol. VMRey. Pero no en el Perú. PBM.

ACHICHARRONAR 'achicharrar'. Guat. y Panamá. FGZ., JEH.

ACHICHICLE. (De *atl* 'agua' y *chichipictli* 'gota': 'gota de agua'). CAR.

ACHIGUAR. r. 3ª 'inclinarse, cuartearse'. No en Perú. PBM.

// 4ª 'combarse una cosa; formar *chigua* o barriga'. Desconocido en Argent. VR. // (Del mexic. *chichigua* 'teta'). tr. Méx. 'Hacer las veces de nana o aya'. RGE. // Méx. Por extensión, 'dar un árbol sombra a otro'. RGE.

ACHIHUA. f. Perú. 'Toldo que usan las vivanderas'. PMB. (Rf.: *chigua*).

·ACHINADO 'parecido al chino'. Úsase este vocablo en los países en que se da a *chino* el significado de 'indio'. RL., PBM. También significa 'aplebeyado'. Además, 'amancebado, o que vive con una *china*'. RL.

ACHIRA 'cierta planta'. En Colomb., Chile, Perú y Río de la Plata es nombre del *Arundo indica*. LL. En Argent. se cita la planta de semillas negras como bolitas de ébano, muy duras, y flor roja (*Sagitaria montevidensis*) y las cannáceas *Canna indica* y *glauca*. MLB.

ACHIRARSE. (Del quich. *chiri* 'frío'). r. Colomb. 'Nublarse, encapotarse el cielo'. LT.

ACHIRILLA. f. Colomb. 'Cannácea de flores rojas cuyos frutos sirven para hacer collares'. Es semejante a la *achira*. (*Canna coccinea*). ER.

ACHO. m. Perú. 'Armadillo'. (*Dasypus novemcinctus*). PBM.

ACHOCOLATAR. Es verbo poco usado, quizás desconocido. Lo que sí se usa es el adjetivo *achocolatado* 'de color de chocolate', tanto en España como en América.

ACHOJCHA 'cierta planta'. Bol., Colomb., Chile, Ecuad. y Perú. Es el *Sechium edule*. ACP., GLR. En el Cuzco (Perú) se llama *achoccha* al *Cyclanthera pedata*. FLH. En Nariño (Colomb.) dicen *achoncha* al *Cyclanthera subinermis*. (Del quich. *achoccha* 'fruta hueca como cohombro'). LT. En Salta (Argent.) se escribe *achoscha*. JCD.

ACHOLARSE. r. Argent. 'Insolarse; enfermarse por el demasiado ardor del sol'. LL.

ACHOLENADO, DA. adj. Guanajato (Méx.). 'Enclenque'. AO.

ACHOLOLE. (Del mexic. *choloa* 'chorrear el agua'). JGI. (De *atl* 'agua'; *i* 'su' y *chololiztli* 'huída, salto, chorro'). CAR.

ACHOLLONCARSE 'acuclillarse'. Es chilenuismo que anotan Román, Lenz y Alemany, quienes consignan también *cholloncarse*. Guzmán Maturana lo trae en sus *Cuentos Tradicionales* en la forma *achuyuncarse* y *achulluncarse*.

Está equivocado Medina al decir que no se usa en Chile. FJC.

ACHOTAR. tr. Panamá. 'Azotar'. *El viento achota el rostro*. SL.

ACHOTILLO. 2ª 'arbusto de flores amarillentas y bayas negras con muchas semillas'. (*Vismia guianensis*). CRica y Hond. CG., AM. // En Méx. es 'arbusto parecido al *achotero*'. RGE.

ACHUCUTAR. (Del quich. *achucutari* 'ruborizarse, acobardarse'). LT. // Cuba. 'Humillar'. JMD.

ACHUCHARSE 'contraer *chucho* o fiebre intermitente', dice Ac.; pero en Argent. y Urug. es 'tener frío tiritante, aunque no se enferme de *chucho*'. VR.

ACHUCHARRAR 'achuchar, estrujar'. Argent., Bol., Colomb., Ecuad. y Perú. RJA., VMRey., HV., ACP., PBM. « Una viejita achucharrada como pasa » (Güiraldes, *Don Segundo Sombra*, 12). (Igual en Galicia. JMD.). // Colomb. 'Achicharrar, tostar'. RUU.

ACHUJAR. tr. Cuba. 'Achuchar o azuzar'. MMM.

ACHUNCHAR 'asustar'. Bol. y Ecuad. VMRey., JC.

ACHUPALLA. (v. aymará) 'piña'. RL. En Cuzco (Perú) dan este nombre a la planta *Pitcairnia Herrerae*, Harms.; *P. imperialis*, Harms.; *Puja longistyla*, Mez. FLH.

ACHURA 'menudos de res'. « Trátase de una evidente pronunciación vulgar de « asadura », que es la misma cosa ». LL. Sin embargo, el que dijo que *achura* es voz quichua, está en lo cierto. VR.

ACHURAR 'quitarle las *achuras* a la res'. « La acción de beneficiar la res, y quien la ejecuta, denomináanse « churiar » y « churiador » en castellano vulgar, aunque el Dicc. no diga nada ». LL. // 2ª 'apuñalear, lancear, tajar, aun sin matar'. VR.

ACHURRAR. tr. Panamá. 'Achucharrar, estrujar'. SL.

ACHURRUSCARSE. r. Colomb. 'Encogerse, encarrujarse, ensortijarse'. LT. (*Churruscarse*, en castellano, es 'empezar a quemarse una cosa', y así se encoge y retuerce).

* ADELGAZAR. tr. Colomb. Entre mineros, 'separar el oro de la arena y las piedrecitas para lavarlo más fácilmente'. ER. (Recuérdese la acepción española 'purificar, depurar').

ADEVERAS. adv. vulg. Perú y Urug. 'De veras, *endeveras*'. *Se enrabió de adeveras; triste de adeveras*. JMArg., EVP.

* ADMINISTRARSE 'recibir la extremaunción'. Colomb. FR.

* ADOBERA 'pie muy grande'. No en Argent. VR. // 2ª 'molde para hacer quesos aunque no tenga forma de adobe'. Méx. CEQ. // 3ª 'queso en forma de adobe'. Norte de Méx. VAN. Y en la ciudad de Méx. y en varios Estados. Por extensión se llama *adobera de queso* a todo queso añejo, sea cuadrado o no, que puede guardarse sin descomponerse. CEQ.

* ADOBO 'carne adobada'. Colomb. y Perú. AS., PBM. « Es el caldo o salsa que sirve para sazonar o conservar un manjar. La carne, y especialmente la de puerco, puesta en adobo, se llama adobado. En Colomb. se llama *adobo* tanto a lo uno como a lo otro, lo cual ciertamente es incorrecto, pero que tiene su precedente clásico de primera fuerza: « Mas como viesse que poco a poco salían los pedazos de adobo, pellejo y zarandajas del machuelo, quedó helado ». (Alemán, *Guzmán de Alfarache*, I, I, 6). AS.

ADOBÓN. m. Venez. 'Ladrillo de 33 por 16 por 7 cm'. LA.

- * ADONIS. m. Colomb. 'Arbusto verbenáceo de flores violáceas y frutos amarillos en racimos muy tupidos, del género *Duranta*'. ER.
- * ADORMIDERA. f. Venez. 'La planta *Mimosa pudica*'. LA.
- * ADOROTE 'angarillas'. No se usa en el Perú, por lo menos en Lima. PBM. « La descripción del *adorote* hecha por Fray Pedro Simón en la *Conquista de Tierra Firme* (1627) parece más bien un *huacal*, ya que el *adorote* corriente se fabrica sin armazón, y ha quedado reducido a un fardo, cilíndrico por lo general, de hojas de *bihao*, o cosa por el estilo, que se usa principalmente para transportar *casabe* ». AS. Es un embalaje redondo o cuadrangular, hecho de mimbres y cordeles, para transportar diversos objetos. LA.
- * ADOSARSE. r. Argent. 'Arrimarse'. (Quiroga, *La Raza Sufrida*). (En español, *adosar* es 'poner una cosa contigua o arrimada a otra').
- * ADUAR 'ranchería de indios'. No en el Perú. PBM.
- ADULANTE. adj. Colomb. y Venez. 'Adulador'. ER., LA.
- ADULETE 'adulador'. Bol. y Ecuad. VMRey., ACP.
- ADULONERÍA. f. Cuba. 'Adulación'. JMD.
- ADUNDARSE 'atontarse'. AmCentral. SSG.
- * ADUSTEZ 'ceño, aspereza'. Argent. LS. Derivado lógico de *adusto*. ERC. (Igual en Andalucía. *Alemaný*). Y en todas partes. (Cotarelo y Valledor, *El castellano en Galicia*. BAE., XIV, 86).
- AFAROLARSE 'hacer aspavientos'. Desusado en Perú. PBM.
- * AFATA 'cierta planta'. Urug. EIT.
- * AFECTAR 'lastimar, perjudicar, menoscabar'. AmCentral, Bol., Colomb., Ecuad. y Perú. SSG., VMRey., RUU., DI., JdC., EDTR. *Estar uno afectado de la cabeza*

'tocado, enfermo de la cabeza'; *estar afectado del pecho* 'padecer de tisis'.

* **AFECTO** 'destinado a algo'. Colomb. *El Regimiento Sucre quedará afecto al servicio de fronteras*. DI.

* **AFEITADA** 'acción de afeitarse'. Colomb., Cuba, Perú y Venez. AS., DI., PBM., LA. Úsase en sentido figurado: *le dieron la gran afeitada*.

AFERRUGARSE. r. Colomb. 'Aferrarse, agarrarse'. RUU., ER.

AFERRUNCHARSE. r. Colomb. 'Aferrugharse'. ER.

AFIEBRARSE 'acalenturarse'. Argent., Bol., Colomb. y Perú.

BL., LS., VMRey., ER., PBM.

* **AFILAR** 'enamorar'. Urug. EIT. // 2ª 'adular'. Urug. EIT. // r. Ecuad. 'Estar listo para procurarse algo que vivamente se desea'. *Se afila a comer y beber, el glotón que va a un banquete*. HV. // Méx. 'Prevenirse, alborotarse para ejecutar alguna acción, y quedarse plantado'. *Te quedaste muy afilado, mas no hubo de piña*. MML.

* **AFINCADO**. m. Argent. 'El dueño de una finca rural'. JCD.

AFLATARSE 'apesadumbrarse'. Guat. FGZ.

* **AFLAUTADA** (*Voz*) 'atiplada'. Colomb. y Urug. ER., JdV., CRey.

* **AFLOJAR la pepa** 'aflojar la mosca'. No en el Perú. PBM.

AFLÚS 'sin nada'. Chile y Tabasco (Méx.). FJC., RGE. Desconocido en Argent. VR.

AFLUXIONARSE 'acatarrarse'. Colomb. ER.//AmCentral. 'Abo-tagarse, abohetarse'. SSG. (quien escribe *aflusionarse*).

AFOETEAR 'azotar'. Colomb. RUU.

* **AFRECHERO**. m. Colomb. 'Avecilla parecida al gorrión, que gusta del afrecho'. (*Brachyspiza pileata*). ER., JAU., JSM., RUU.

* **AFRECHO** (*Pilar por et*). Colomb. Expresión que indica el

sometimiento a una situación desairada, cuando se puede aspirar a otra más ventajosa. ER. Se dice del que sólo gana lo poco que le produce su trabajo. MEL. 'Ejecutar un trabajo por escaso salario'. AS.

* AFRICANA 'cierta planta'. No en el Perú. PBM. En Cuba es una planta cultivada de hojas carnosas y flores grandes en forma de estrella con cinco pétalos amarillentos y punteados de negro y pardo (*Stapelia variegata*). Ac., JMD.

* AFRICANO. m. CRica. 'Dulce de yemas batidas con azúcar y canela, en moldecitos de papel'. CG.

AFRIJOLAR 'matar a tiros'. Sólo Suárez incluye esta voz en su *Vocabulario*; no la hemos leído en los escritores cubanos. JMD. // Colomb. 'Encajar, dar, asentar'. ER., RUU. Se usa por *dar*, en casos como éstos: *le afrijoló una bofetada*; *afrijóleme un par de pesos*. DI. // Riohacha (Colomb.). 'Molestar, fastidiar'. AS., MEL.

AFRONTILLAR. Parece errata por *afrontilar*, que es la voz que trae JGI., quien trae cita literaria con *afrontilar*, y así lo acepta la Ac.

AFUCIA. f. Riohacha (Colomb.). 'Juicio, cordura, seriedad'. *No tener afucia* es 'no inspirar confianza'. MEL. Parece corrupción de *fiucia* o *fiducia*, arcaísmos sinónimos de 'confianza'. AS.

AFUEREÑO, ÑA. adj. Colomb. y Ecuad. 'Extraño, fuereño'. ER., JC.

AFUERINO, NA. adj. Chile. '*Fuerino*'.

AFUETEAR 'azotar'. Antillas. FLL.

AFUJÍAS. f. pl. vulg. Colomb. 'Afanés, apuros'. ER., LT.

* AGACHADAS (*A las*). Urug. 'Andar con tretas'. CRey., JS. (En español, *agachada* es 'ardid, astucia, arteria').

- * **AGACHADO**, DA. adj. despect. Azuay (Ecuad.), y PRico. 'Humilde, servicial, plebeyo'. ACP. // m. Trujillo (Venez.). 'Cólera morbo'. MBI.
- AGACHAPANDA** (*A la*). Colomb. 'Ocultamente, a hurtadillas'. Variante: *a la gachapanda*. ER., AS., MEL.
- * **AGACHARSE** 'ceder, someterse'. Colomb. y Perú. DI., PBM. *Agachar el lomo, agachar el hombro, doblar el lomo*: frases que indican 'someterse a trabajar'. Argent., Colomb., Ecuad., Panamá, PRico y Urug. BL., DI., SN., JEH., CRey. Pero se usan en todas partes donde se hable español. ERC. // *Agacharse con algo*. Colomb. 'Alzarse con algo'. LT.
- * **AGACHE**. m. Colomb. 'Embuste, gazapo'. LT. *Llevar o meter de agache*, dicen en Colomb., 'valerse de ardides'. LT. // *Andar de agache*. Colomb. 'Andar fugitivo'. LT.
- AGAJE**. (Del chaima *akache*). m. Venez. '*Adorote, embalaje*'. LA. // fig. Venez. 'La cabeza'. ¿*Qué lleva usted en el agaje?* LA.
- AGALAMBADO**, DA. adj. Tabasco (Méx.). 'Tonto, bobalicón'. RGE.
- * **AGALLA**. f. Ecuad. 'Vara con un gancho a su extremo'. Ac., ACP. No es la horquilla, horcón u horqueta, por cuanto no sirve para alzar sino para bajar un objeto. Puede equivaler a *guizque*. HV.
- AGALLARSE con algo**. Venez. 'Tomarlo sin derecho alguno'. LA.
- * **AGALLONES**. m. pl. Colomb. y Urug. 'Amígdalas u otros cuerpos glandulosos'. AS., LT., ER., SG.
- AGALLUDO** 'audaz, de ánimo esforzado'. No en Perú. PBM. En Cuba es 'todo aquel que tiene ánimo para desafiar con sus actos inmorales la opinión ajena'. FO. En Argent. es

'poco escrupuloso, desvergonzado'. En unos países equivale a 'codicioso', y también a 'cicatero, mezquino', acepciones que no se conocen en Argent. (En español, *agalla* significa 'ánimo esforzado'. Ac., ed. 10ª. ERC.).

AGAMÍ 'cierta zancuda'. No existe este nombre en Perú.
PBM.

AGAPANTO 'cierta planta'. La especie cubana no puede confundirse con el *Agapanthus umbellatus*. JMD. (quien no da el nombre científico de la especie cubana).

AGARRADERA 'agarradero'. Ecuad., Hond. y Perú. HV., CRT., AM., EDTR. // *Tener agarraderas* 'tener influencias'. Perú. EDTR.

AUGUSTO MALARET.

(Continuará).